

Published every two weeks
in Box 1060,
Delano, Calif. 93215, and
in Box 1091, McAllen,
Texas 78501.

No. 65—16 de agosto, 1967—VIVA LA CAUSA—5¢

EL Malcriado

¡HUELGA!



En una junta de huelga en Bakersfield los trabajadores juntan las manos y cantan "Solidaridad pa' Siempre".

At the strike meeting held in Bakersfield, workers join hands and sing "Solidarity Forever".

Dolores Tiene Exito de Vuelta

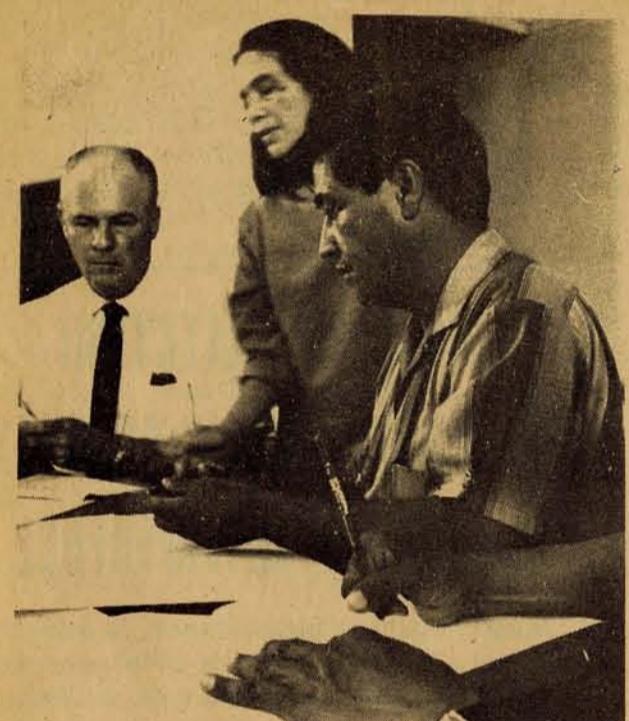
SUELDO DE \$1.80 Y OTROS BENEFICIOS

—EL CONTRATO DE ALMADEN ES EL MEJOR EN LA HISTORIA DE UFWOC

PAICINES, Calif.—La lucha de la UFWOC especialmente la de Sra. Dolores Huerta, ha resultado en negociaciones con otros rancheros de California.

El 1 de agosto, las Almaden Vineyards firmaron un contrato de tres años con la UFWOC. Se dice que este acuerdo es el mejor en la historia del trabajador campesino.

Cesar Chavez, director de la UFWOC dijo que este contrato es "un milagro... un documento vivo... sin duda el mejor acuerdo



A la derecha está César Chávez firmando el contrato de Almaden. A la izquierda está George Morrison, representante de las viñas de Almaden, y Dolores Huerta, negociadora principal del contrato que da a los campesinos un sueldo mínimo de \$1.80 la hora.

César Chávez, right, signs Almaden contract; left is George Morrison, representing Almaden Vineyards, and Dolores Huerta, chief negotiator of the contract which gives farm workers \$1.80 an hour minimum wage.

que tenemos con un ranchero". Hablando de los representantes de Almaden, dijo que las negociaciones con la compañía han mostrado que son distintos de los otros rancheros, y que de veras comprenden y tienen mucho respeto para los derechos de los trabajadores, por ejemplo, en organizarse en una unión.

El Sr. George Morrison, representando a Peter Jurgens, presidente de la Almaden Corporation, dijo que el espíritu de cooperación de la UFWOC y sus deseos de arreglar las condiciones de trabajo y las polizas importantes era algo que nunca había visto.

MIRESE LA PÁGINA 8

5¢
LA VOZ DEL
CAMPESINO

NO. 65—August 16, 1967—VIVA LA CAUSA—5¢

EL Malcriado

5¢

THE VOICE OF THE
FARM WORKER.

STRIKE!

LA MANANA DE 3 DE AGOSTO, LOS TRABAJADORES DE LA VIÑAS DE GIUMARRA SALIERON DE LOS FILES Y COMENZARON A PIQUETEAR A ESTE RANCHERO. DEMANDARON EL RECONOCIMIENTO INMEDIATO DE LA UFWOC, UN CONTRATO ENTRE LA UFWOC Y GIUMARRA, SUELDO MINIMO DE \$1.90 POR HORA, SEGURO DE TRABAJO EN FORMA DE SINORIA, VACCIONES PAGADAS, DIAS DE FIESTA PAGADOS, Y 15 MINUTOS DE CANSANZO CADA DOS HORAS. LA NOCHE PASADA HABIA JUNTAS EN DELANO Y EN BAKERSFIELD Y EN ESTAS JUNTAS LOS TRABAJADORES DEMANDARON LA HUELGA. VIVA LA HUELGA!

ON THE MORNING OF AUGUST 3, THE WORKERS AT THE GIUMARRA VINEYARDS WALKED OUT OF THE FIELDS AND BEGAN PICKETING THE GROWER. THEY DEMANDED IMMEDIATE RECOGNITION OF UFWOC AS THEIR BARGAINING AGENT, A CONTRACT BETWEEN UFWOC AND GIUMARRA, \$1.90 MINIMUM WAGE, JOB SECURITY IN THE FORM OF SENIORITY, HEALTH INSURANCE FOR THEIR FAMILIES, A GRIEVANCE COMMITTEE, PAID VACATIONS HOLIDAYS, AND REST PERIODS ON THE JOB. MEETINGS HAD BEEN HELD IN DELANO AND BAKERSFIELD THE NIGHT BEFORE, WHEN THE WORKERS DEMANDED A STRIKE ON GIUMARRA. VIVA LA HUELGA!



Giumarra workers rally for a strike at a meeting held in Bakersfield.

Los trabajadores de Giumarra aclaman la huelga en una junta en Bakersfield.

UFWOC Y LOS TEAMSTERS FIRMAN ACUERDO

DELANO—Viernes, el 21 de julio, César Chávez firmó un acuerdo histórico con William Grami, jefe de la Western Conference of Teamsters. Este acuerdo dice que los Teamsters van a organizar los trabajadores en las canerías, las lecherías, las fábricas donde se prepara la comida helada, los mercados de productos agrícolas, los almacenes ("warehouses"), y los manejadores profesionales de trajes.

Este acuerdo también dice que la UFWOC recibirá el contrato que firmaron los Teamsters con Perelli-Minetti en septiembre. Se transferió este contrato unos días después de que se firmó el acuerdo con los Teamsters.

Los que asistieron a la junta en que se firmó el acuerdo eran por la mayor parte los de la UFWOC. Después de que se lo firmó, el salón VFW resonó con gritos de ¡Viva! y ¡Huelga! También había muchos periodistas, y se les permitieron un período de preguntas después de que se firmó el acuerdo.

Un periodista le preguntó a William Grami por qué los Teamsters habían cambiado la mente después de jurar que iban a encontrar a la UFWOC en los campos directamente, y Grami dijo, "Era precisamente a causa de veces en que encontramos a la UFWOC en los campos."

Grami dijo también que este método de resolver los problemas del campesino no ayudaría a nadie, ni a los campesinos ni a las uniones.

Después el Sr. Grami presentó a otros representantes de la unión Teamsters de Los Angeles y del valle San Joaquín. Todos recibieron aplausos sinceros del público especialmente Jerry Veracruz, que siempre se ha mostrado como amigo fiel de la unión desde el principio.

Aunque no más eran Chávez y Grami que firmaron el acuerdo, es probable que nunca lo hubieron firmado sin la ayuda de Rabbi Joseph Glazer, Padre Eugene Boyle, y Padre Richard Byfield, que han trabajado muchos meses para arreglar todas las juntas entre la UFWOC y los Teamsters.

Rabbi Glazer dio alabanzas a todos los que ayudaron con este acuerdo, pero especialmente a César Chávez, diciendo que este señor se va a acordar en la historia como uno de los mejores líderes de trabajadores.

Este acuerdo es tan importante porque significa que la lucha para organizar los trabajadores campesinos no perderá tiempo a causa de luchas entre varias uniones sobre quién tiene el derecho de organizarlos. También significa que los campesinos pueden contar con las iglesias y también la ayuda de los Teamsters en el futuro.

UFWOC and Teamsters Sign No-raid Deal



Teamster Agreement is signed by Chavez and Grami. Looking on are Larry Itliong, assistant director of UFWOC, Father Richard Byfield, Rabbi Joseph Glazer, and Father Eugene Boyle.

Chavez y Grami firman acuerdo entre UFWOC y los Teamsters. Mirando son Larry Itliong, director asistente de la UFWOC, Padre Richard Byfield, Rabbi Joseph Glazer, y Padre Eugene Boyle.

DELANO—Friday, July 21, Cesar Chavez signed an historic agreement with William Grami, head of the Western Conference of Teamsters. The agreement said that if the Teamsters promised to stay out of the organizing of farm workers, UFWOC would agree not to organize workers in canneries, creameries, frozen food processing plants, produce markets, warehouses and professional truck drivers.

The agreement also said that UFWOC will take over the contract which the Teamsters signed with Perelli-Minetti in September. This contract was transferred a few days after the Teamster agreement was signed.

The meeting was watched mainly by UFWOC

Second class postage paid at Fresno, California. Fresno Publication Office: 1507 No. Palm EDITORIAL AND BUSINESS OFFICE OF EL MALCRIADO IS 130 ALBANY AVENUE, DELANO CALIFORNIA. Single copy price 15¢; subscription price: \$2.50 a year. El Malcriado is published bi-weekly by Farm Worker Press Inc., P.O. Box 1060, Delano, California. 15500. Mailed 8-11-67.

"El Malcriado," the Voice of the Farm Worker, is an independent publication, and is not the "official newspaper" of any person or group. The editors are solely responsible for all statements and views expressed here.

Entire contents copyright 1967
by Farm Worker Press, Inc.

FILL OUT THIS CARD AND SEND IT WITH \$2.50 TO THE ABOVE ADDRESS FOR A ONE-YEAR SUBSCRIPTION TO EL MALCRIADO SENT TO YOUR HOME EVERY TWO WEEKS FOR ONE YEAR

Mande esta tarjeta con \$2.50 (dólares) al Box 1060, Delano, para recibir durante un año su suscripción de EL MALCRIADO en su propia casa— cada dos semanas por correo.

NAME-Nombre _____

ADDRESS-Domicilio _____

CITY-Pueblo _____

STATE-Estado _____ ZIP _____

EL MALCRIADO
P.O. BOX 1060
DELANO, CAL. 93215

SEE PAGE 8

supporters, and after the signing, the hall was filled with shouts of Viva! and Huelga! There were also many newsmen present, and a question period was allowed after the agreement had been signed.

One reporter asked William Grami why the Teamsters had changed their minds after

SEE PAGE 9

"DIEZ ANOS SE PUEDEN ESTAR HACIENDO GUARDIA AQUI EN MI RANCHO Y NADA GANARAN." ESAS FUERON LAS PALABRAS TEXTUALES QUE PERELLI-MINETTI DIJO ESTE MISMO ANO A LOS QUE ESTABAN HACIENDO GUARDIA EN SU RANCHO POR ESTAR EN HUELGA CON EL YA POR MUCHO TIEMPO.

QUIEN NO CONOCE LA HISTORIA DE ESTE HOMBRE, QUE LUCHO DESPERADAMENTE EN CONTRADE LA UFWOC, QUE HAVENTIDO REPRESENTANDO A LOS TRABAJADORES DE EL, CON EL OBJECTO DE CONSEGUIR EN CONTRATO DE UNION PARA ELLOS?

ESTA LUCHA FUE LARGA Y DURA QUE SERIA IMPOSIBLE CITAR TODOS LOS MEIOS QUE SE USARON PARA PODER VENCER A ESTE ACAUDALADO HOMBRE. HOMBRE QUE RECURRIÓ A TODOS LOS MEDIOS TANTO LEGALES COMO ILEGALES PARA LIBRARSE DE LO QUE EL CREIA SE LIBRARIA.

PUES BIEN, PRESCINDIENDO DE CUANDURA HAYA SIDO LA LUCHA, LO IMPORTANTE ES QUE AQUI QUEDA ESCRITA EN LA HISTORIA DEL TRABAJADOR CAMPESINO UNA VICTORIA MAS: VICTORIA QUE SERVIRA DE EJEMPLO A OTROS RANCHEROS QUE NO MUY TARDE TENDRAN QUE ACEPTAR CONDICIONES DE TRABAJO MEJORES PARA SUS TRABAJADORES, SERIA IMPRUDENTE QUE

CUALQUIERA OTRORANCHERO SE OPUSIERA A DICHAS CONDICIONES, PUESTO DADO DEMOSTRADO QUE OPOSERSE SOLO RESULTA EN PERDIDA DE DINERO Y TIEMPO.

ESTA Y OTRAS VICTORIAS MAS, SON EL RESULTADO DE LO QUE NO SE POD-

RA EVITAR MAS: O SEA QUE EL TRABAJADOR CAMPESINO YA NO PUEDE, NI DEBE, VIVIR MAS SIN ORGANIZARSE. Y AL ORGANIZARSE SINDICALMENTE DEBIDO A QUE HA LLEGADO A SER UNA NECESIDAD, ESTO DA POR RESULTADO QUE NINGUNA COMPAÑIA O RANCHERO PODRAN RESISTIRSE A NEGOCIAR CONTRATOS COLECTIVOS DE TRABAJO CON DICHA ORGANIZACION. DE HECHO ES QUE LA UFWOC QUE ES LA ORGANIZACION DE LOS TRABAJADORES A ESTAS ALTURAS ESTA EN CONDICIONES DE DESAFIAR A CUALQUIER RANCHERO O COMPAÑIA AGRICOLA POR GRANDE QUE SEA, A QUE TARDE O TEMPORANO, MAS BIEN PRONTO, TENDRA QUE HABER NEGOCIACIONES ENTRE AMBOS PARA MAJORAR LAS CONDICIONES DEL TRABAJADOR.

LA U.F.W.O.C. YA ES UNA ORGANIZACION FUERTE, QUE TIENE PODER Y FUERZA EN TODOS SENTIDOS, Y NINGUN RANCHERO PODRA RESISTIR A ELLA, A MENOS QUE QUIERE LUCHAR EN CONTRA DE LA CORRIENTE.

PERELLI-MINETTI ES UN RANCHERO FUERTE, Y EN ESTE CASO, NO SE LE ESTA REFIRIENDO SU DERROTA, PORQUE PERDER Y EQUIVARSE ES DE LOS HOMBRES, AUNQUE PELEO CON EL QUE TUVO: CON TODA LA AYUDA QUE LE PROPORCIONARON LOS QUE LE AYUDARON: LUCHO HASTA MAS NO PODER; PERDIO PORQUE EN UNA PELEA TIENE QUE HABER UN PERDEADOR, A EL LE TOCO, NI MODO: EL HOMBRE ESTABA ABATIDO CANSADO, TENIA QUE RENDIRSE. Y ESTO NO SUCEDIO A LOS DIEZ ANOS.

E/L

"THEY CAN HAVE A PICKET LINE ON MY RANCH FOR TEN YEARS, AND THEY WON'T GET A THING!" THESE ARE THE WORDS THAT PERELLI-MINETTI UTTERED THIS VERY YEAR, TALKING ABOUT THE PICKETS WHO HAD BEEN ON STRIKE AGAINST HIM FOR SO LONG.

IS THERE ANYONE WHO DOESN'T KNOW THE HISTORY OF THIS MAN, WHO HAS FOUGHT SO DESPARATELY AGAINST UFWOC, THE TRUE REPRESENTATIVE OF HIS WORKERS IN THEIR STRUGGLE TO GET A UNION CONTRACT?

THIS FIGHT WAS SO LONG AND HARD THAT IT WOULD BE IMPOSSIBLE TO MENTION ALL THE METHODS USED TO OVERCOME THIS STRONG MAN, WHO USED EVERY POSSIBLE MEANS, LEGAL AND ILLEGAL, TO FREE HIMSELF FROM THE INEVITABLE.

IN THE FIRST PLACE, IF WE DISREGARD THE GREAT DURATION OF THE FIGHT, THE MOST IMPORTANT POINT IS THAT ONE MORE VICTORY HAS BEEN WRITTEN INTO THE HISTORY OF THE FARM WORKER. IT IS A VICTORY THAT WILL SERVE AS AN EXAMPLE TO THE OTHER RANCHERS THAT VERY SOON THEY WILL HAVE TO ACCEPT THE IDEA OF BETTER WORKING CONDITIONS FOR THEIR WORKERS. IT WOULD BE FOOLISH FOR ANY OTHER RANCHER TO OPPOSE THESE CONDITIONS, BECAUSE IT HAS BEEN PROVEN THAT THIS TYPE OF OPPOSI-

TION ONLY RESULTS IN A LOSS OF TIME AND MONEY.

THIS AND OTHER VICTORIES ARE THE RESULT OF SOMETHING THAT CAN NO LONGER BE IGNORED: THE FARM WORKER SHOULD NOT AND CANNOT LIVE WITHOUT BEING ORGANIZED. AND SINCE ORGANIZING INTO UNIONS HAS BECOME A NECESSITY, IT MEANS THAT NO COMPANY OR RANCHER CAN AVOID NEGOTIATING WORK CONTRACTS WITH THE UNION. THEREFORE, SINCE UFWOC IS THE WORKERS' ORGANIZATION IN THIS AREA, IT IS IN THE POSITION TO CHALLENGE ANY RANCHER, NO MATTER HOW BIG, BECAUSE SOONER OR LATER THEY WILL ALL HAVE TO NEGOTIATE WITH THIS UNION FOR BETTER WORKING CONDITIONS.

UFWOC IS A STRONG ORGANIZATION, WITH POWER AND STRENGTH ON EVERY FRONT, AND NO RANCHER CAN RESIST IT, EVEN IF HE TRIES TO SWIM AGAINST THE CURRENT.

PERELLI-MINETTI IS A STRONG RANCHER, AND IN THIS CASE WE'RE NOT REFERING TO HIS DEFEAT. SINCE TO LOSE AND TO MAKE MISTAKES IS THE NATURE OF MAN, ALTHOUGH HE FOUGHT THE BEST HE COULD. WITH ALL THE HELP HE HAD, FIGHTING UNTIL HE COULD FIGHT NO MORE, HE LOST, BECAUSE IN EVERY FIGHT THERE HAS TO BE A LOSER. HE WAS THE ONE WHO HAD TO LOSE, AND IT DIDN'T TAKE TEN YEARS.

E/L

LA UNION ES PARA TODOS

ARVIN, Calif. — Recien un cuadrillo de trabajadores pescando la uva en el rancho de DiGiorgio en Arvin salieron de su trabajo. El mayordomo les habian informado que recibirán \$1.40 hora. Pero el contrato que tiene DiGiorgio no hay diferencia, es la diferencia de que salieron del trabajo, trabajadores llamaron a Marshall Ganza de la UFWOC que les convencio de regresar al trabajo hasta que la union pudiera resolver el problema.

Pronto Dolores Huerta, negociadora principal de la union, se fue a Bakersfield para representar a los trabajadores en una arbitraje, dirigido por Sam Kagel. El testimonio mostró que el mayordomo había dicho a los trabajadores que si no quisieran trabajar, a él no le importó nada, y mejor que trabajaran

inmediatamente.

Como el contrato oficial entre DiGiorgio y la UFWOC definitivamente indica \$1.65 con 15¢ para los que pisan la uva, el Sr. Kagel decidió a favor de los trabajadores. La uva se paga por su trabajo al sueldo indicado en el contrato. Si la union no hubiera apoyado a esos trabajadores, sin duda habrían sido engañados por ese mayordomo. ¡Viva la union!

UFWOC DEFENDE A UN MIEMBRO CONTRA DE UN RANCHERO

BAKERSFIELD--Refugio Guajardo, un irrigador con la compañía Schenley y un miembro de la UFWOC, recién fue corrido de su trabajo porque la compañía dijo que salió de su trabajo sin permiso. Despues tuvo un examen de testigos en Bakersfield, con Dolores Huerta representando la UFWOC y con L. L. Penfield representando la compañía. Arbitrando y dando su opinión era Adolph M. Koven.

En el día de que hablamos, había un "picnic" de la compañía, a que todos los trabajadores de Schenley fueron invitados. El testimonio manifestó que en el pasado los trabajadores habían ido al "picnic" al conocimiento de la compañía y habían sido pagados por todo el tiempo de su ausencia. Sr. Guajardo asistió al "picnic" y entonces se le corrió por haber sido "ausente sin permiso".

La compañía dijo que era su política de no permitir que nadie sea ausente sin permiso. De todos modos, se mostró con el testimonio que aunque la compañía informó a la unión por carta que ningún trabajador debiera estar ausente de su trabajo, la compañía nunca había informado a los trabajadores de esta regla. Por eso, se puede presumir que Sr. Guajardo no sabía nada de la regla, especialmente como otros irrigadores Jordan y Gonzales habían ido al "picnic" en 1966, y no se les corrieron.

El arbitrador Sr. Koven decidió que como 1) el trabajador no sabía nada de la regla para que fue corrido, y 2) los otros irrigadores habían salido de su trabajo sin ser corridos, la descarga del Sr. Guajardo era ejemplo de discriminación. Entonces no permitió la descarga, y el Sr. Guajardo recibió su viejo trabajo con sueldo retrasado. Es otro ejemplo de los beneficios de ser miembro de la UFWOC.

LA ELECCION EN MARYSVILLE SUSPENDIDA-UFWOC ACUSA LA INTERVENCION DE DIGIORGIO

MARYSVILLE, Calif. -- Las elecciones fijadas para el 18 de julio en el rancho de 2000 acres de DiGiorgio aquí cerca, han sido aplazadas indefinidamente. La UFWOC ha ganado elecciones en todos los otros ranchos poseídos por este millonario, pero ahora DiGiorgio no quiere ceder. Los dos grupos se habían puesto de acuerdo en una comparación de tarjetas en el rancho en Marysville el 18 de julio, pero DiGiorgio se detuvo y la aplazó hasta el 28, y estaba organizando un poquito mientras.

En el día de la comparación los organizadores de la UFWOC descubrieron que en vez de los cuadrillos ordinarios en los files habían los hijos de los otros rancheros, que eran elegibles bajo la ley de votar en la elección de los TRABAJADORES CAMPESINOS. UFWOC dijo que esto no era justo y pidió que vinieran los árbitros del estado para decidir el caso. El veredicto: DiGiorgio culpable. Las elecciones son aplazadas hasta que los TRABAJADORES CAMPESINOS estén pescando la fruta, y hasta que se les permitan su derecho de votar para una unión.

EL MALCRIADO DICE: DiGiorgio, cuando vas a aprender? Si tratas de engañar a los campesinos en los files, tendrás que pagar más en las negociaciones.

The Union Is for Everyone

ARVIN, Calif. — Recently a crew of workers picking grapes at the DiGiorgio Arvin Ranch walked off the job. Their immediate supervisor had informed them that they would be getting \$1.40 an hour; however, the contract DiGiorgio has with the United Farm Workers Organizing Committee specifies \$1.65 an hour plus 15¢. After the walk-out, the workers called in Marshall Ganz of UFWOC, who urged them to return to their jobs until the union could

UFWOC Defends Its Members

BAKERSFIELD, Calif. — Refugio Guajardo, an irrigator with the Schenley Corporation and a member of the United Farm Workers Organizing Committee, was recently discharged from his job on the grounds that he took time from his job without permission. A hearing was subsequently held in Bakersfield.

On the day in question, Schenley Corporation held a company picnic, to which all employees were invited. Testimony revealed that in the past, employees had attended such picnics with the knowledge of the company and had been paid for the time they were absent from their jobs. Sr. Guajardo attended the picnic for a few hours and then was fired for being "absent without leave."

The company argued that it was their policy not to permit any absence from work without permission. However, it was shown through testimony that although the company had previously informed the Union in writing that no employee was to be absent from his job, the company had never informed the workers of such a rule. Therefore, it may be surmised that Sr. Guajardo was not aware of the rule, especially since fellow irrigators Jordan and Gonzales had taken off for the 1966 picnic and had not been discharged.

The arbitrator Mr. Koven decided that since 1) the employee was not aware of the rule for which he had been discharged, and 2) other irrigators had taken time off without being fired, the firing of Guajardo was discriminatory. The discharge was overruled, and Sr. Guajardo was ordered reinstated to his former job with back pay of about \$700.00. This is just one more example of the benefits of being a member of UFWOC.

take care of their grievance.

Soon afterwards Dolores Huerta, chief negotiator for the union, went to represent these workers at an arbitration in Bakersfield headed by Sam Kagel. Testimony showed that the supervisor had told the workers that if they didn't like the \$1.40, that was too bad, and they better get back to work immediately. Since the official contract between UFWOC and DiGiorgio definitely indicated \$1.65 plus 15¢ for grape pickers, Mr. Kagel decided in favor of the workers, who are now continuing their work at the contract wage. If the union had not stood behind these workers, they would have been cheated out of their rights by this supervisor. Viva la Union!

MARYSVILLE ELECTION POSTPONED-UNION CHARGES DIGIORGIO INTERFERENCE

MARYSVILLE, Calif. — Elections scheduled for July 18 at DiGiorgio's 2000 acre ranch near here have been postponed indefinitely. The United Farm Workers Organizing Committee, AFL-CIO, has won elections on all other ranches owned by this millionaire agribusinessman, but now DiGiorgio does not want to cooperate. Both parties had agreed to a card-check election at the Marysville ranch on July 18; DiGiorgio stalled postponing the date until the 28, and doing a little organizing of their own during this 10-day period. On the election day, UFWOC organizers found that, instead of the normal farm worker crews working in the DiGiorgio orchards there were the sons of other local growers picking the fruit, eligible under the law to vote in a FARM WORKER election. UFWOC called "foul", and asked that state arbitrators come in and decide on the case. Their verdict: DiGiorgio guilty, elections called off until FARM WORKERS are again picking DiGiorgio's crop, and are allowed their right to vote for a union.

EL MALCRIADO SAYS: DiGiorgio, when will you learn? The more tricks you pull on the farm workers in the fields, the more you will have to pay at the negotiating table.

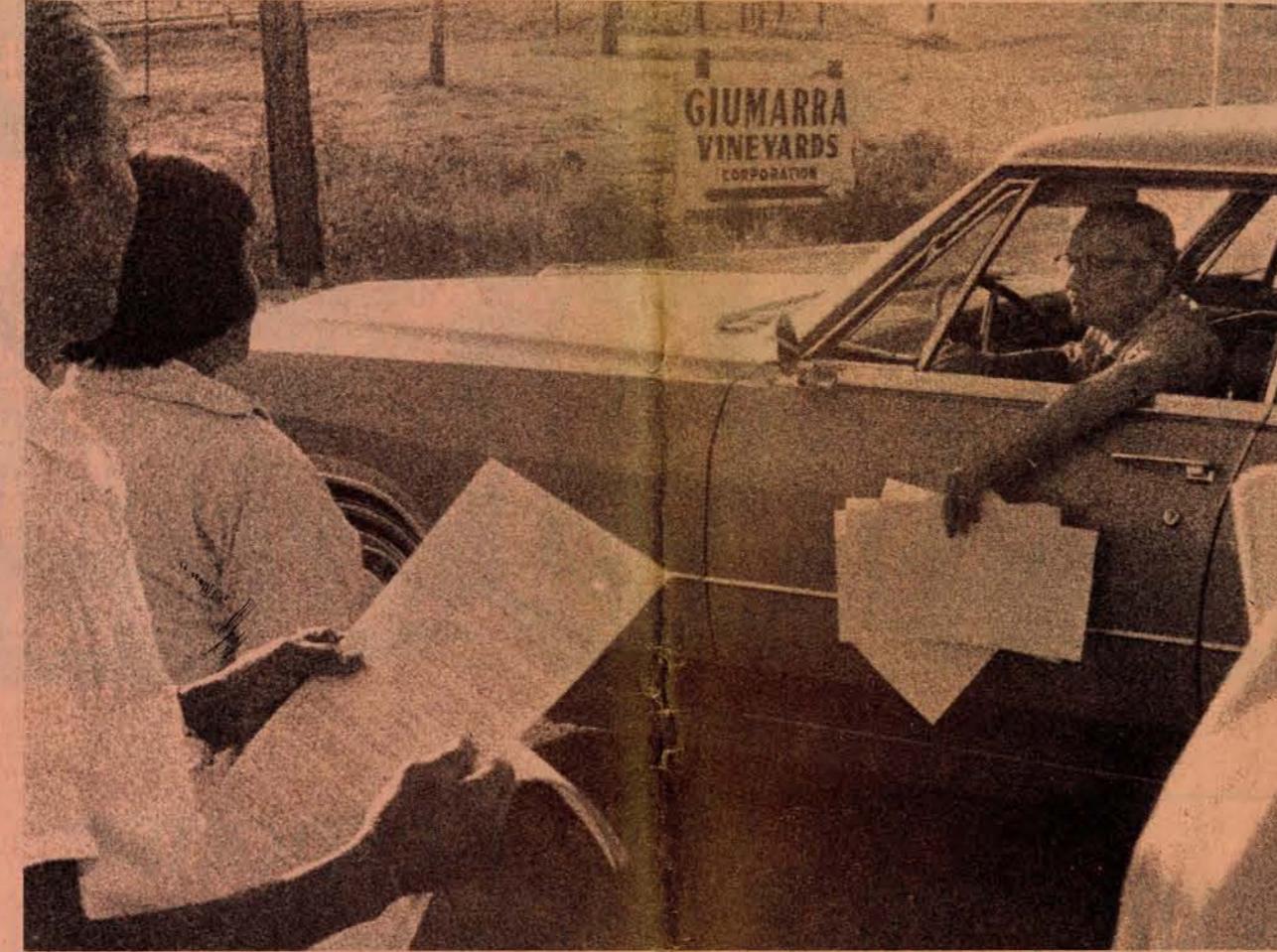
dear bill where
are the
comics love marcia

Giumarra—El Proximo Victima de UFWOC

Domingo, el 23 de julio, unos 700 trabajadores de Giumarra levantaron la mano para indicar su buena gana de salir en huelga y boicotear a Giumarra, si sea necesario para un contrato. La AWOC ha tenido una disputa con Giumarra desde el primer mes de la huelga en Delano. Este verano la lucha de la UFWOC contra Giumarra ha desarrollado con mucho más fuerza. Giumarra emplea 2500 al máximo. Los trabajadores sufren 10 horas el día, 6 días la semana bajo el sol caliente de los condados de Kern y Tulare. (Hace tres semanas que la temperatura ha estado 100 grados o más). Muchos trabajadores viajan más de una hora para llegar a los files. Los ranchos de Giumarra extienden de Wheeler Ridge que está en el sur del valle San Joaquín, hasta Ducor, seis millas al norte de Delano. Los trabajadores están organizados en cuadrillas dirigidos por "crew pushers" que son empleado directamente por Giumarra, aunque hay unos contratistas también.

Los organizadores de la unión colectaron tarjetas de autorización de la mayoría de los trabajadores. Entonces Cesar Chavez le pidió a Giumarra que tuviera una junta con la unión. Primero Giumarra se juntó con todos los rancheros de Bakersfield, que le dijeron que no traicionara como Schenley y DiGiorgio. Entonces Giumarra mando al Sr. Pike de la Western Employees Association a una junta con unos trabajadores de Giumarra, el Sr. Chavez y varios organizadores de la unión. Pike no dijo nada, y después de un a semana Giumarra dijo que no consentiría a una junta con la unión. Entonces César Chávez mandó a Giumarra la última carta diciendo que como Giumarra no quiso reconocer a la unión y no quiso tener una elección, entonces la unión iba a aplicar la presión económica en todas formas hasta que Giumarra firmara un contrato con los trabajadores. Chavez dijo que Giumarra no tendrá las mordidas de la manzana, o en otras palabras, dos chanzas para vencer a la unión. La próxima vez que la unión se sienta con Giumarra, será para firmar un contrato.

Giumarra tiene 12,000 ranchos, 19 millas cuadradas, y 6000 son en uvas. Las ventas de la Giumarra Vineyards Corp. valen por lo menos \$12,000,000 el año—más que Perelli-Minetti. La compañía envía 2000 cargas de carro de uvas y Giumarra Farms, Inc. envía 1400 cargas de carro de papas y ciruelas. Giu-



Joseph Giumarra scowlingly accepts leaflets from UFWOC organizers.

De mal ojo Joseph Giumarra acepta hojuelas de los organizadores de UFWOC.

marra también vende como 300 cargas de carro, que valen más de \$1,000,000 a Safeway, que tiene 2000 tiendas, la mayoría en el Oeste. Los directores de Safeway incluye J. G. Boswell, que recibe \$2,807,000 el año en subsidios del gobierno para su rancho en el condado de Kings, y sus 37,000 acres en el condado de Kern; y Norman Chandler que es dueño del LA Times y que tiene el rancho Tejon con 286,000 acres en el condado de Kern. Dudamos de que esos rancheros de Kern County quisieran ayudarles a los trabajadores que están en huelga.

Giumarra también vende muchas uvas a Grand Union, Topco y Pacific Fruit and Produce. Ya el personal de boicotear de la unión les está persiguiendo.

VICTORIA PARA UFWOC EN GALLO

MODESTO, Calif. — La unión acaba de ganar otra victoria, esta vez en viñas de la Gallo Wine Company en Modesto y Livingston. La UFWOC pidió una elección para chequear las tarjetas el abril pasado en un telegrama a Julio Gallo. Recién se tuvo esa elección y la UFWOC ganó casi unanimemente. Hay más o menos 100 trabajadores campesinos en los ranchos en Modesto y Livingston.

Dolores Huerta, negociadora principal de la UFWOC, anunció recién que saldría en agosto para empezar las negociaciones para el contrato. Aunque la Gallo Wine Company se ha notado para su comprensión de los problemas de los campesinos y sus deseos de ayudar, sin duda los trabajadores nunca podrían estar tan cercas de un contrato sin la unión. ¡Que viva Dolores! ¡Que viva la unión!

Union Wins at Gallo

MODESTO, Calif. — The union just won another victory, this time at the Gallo Wine Company vineyards in Modesto and Livingston. The UFWOC requested a card check election last April via a telegram to Julio Gallo. Recently this card check election was held, and the UFWOC won almost unanimously. There are approximately 100 farmworkers at the ranches in Modesto and Livingston.

Dolores Huerta, chief negotiator for the UFWOC, announced recently that she would depart in the middle of August to begin negotiations for the contract. Although Gallo Wine Company has been noted for its understanding of the farmworkers' problems and its desire to help, the workers could never have been so close to a contract without the union. Que viva Dolores! Que viva la unión!

the Union by a card check or election to prove that the Union represented the wishes of his workers. Now every type of economic sanction would be used until Giumarra signed a contract with its workers. Chavez said that Giumarra would not get two bites from the same apple, that is, two chances to defeat us by an election. The next time the Union sits down with Giumarra will be to sign a contract.

Giumarra farms 12,000 acres, 19 square miles, of which over 6000 are grapes. Sales of Giumarra Vineyards Corporation are at least \$12,000,000 a year, bigger than Perelli-Minetti. This company ships 2000 carlots of grapes and Giumarra Farms, Inc. ships 1400 carlots of potatoes and plums.

Giumarra sells

several hundred carlots, over a million dollars, to Safeway, which has 2000 stores mainly in the West. The board of directors of Safeway includes J. G. Boswell who gets over \$2,807,000 a year in government subsidies for his ranch in Kings County and his 37,000 acres in Kern County; and Norman Chandler, who owns the LA Times and controls Tejon Ranch which has 268,000 acres in Kern County. It is not likely that these Kern County "farmers" will want to give Kern County farm workers a break. Giumarra also sells a great number of grapes to Grand Union, Topco and Pacific Fruit and Produce. The farm worker boycott staffs are already on his tail. In Los Angeles, Chicago, and New York, organizers are prepared for an all-out boycott against Safeway, A&P, and Food Fair.

Gracias

An anonymous gift of four new soprano recorders was sent to the Huelga recorder class. The teacher and the children wish to thank the donor. This gift was generous and timely.

Tim Kelly



Un regalo anónimo de cuatro flautas nuevas fue enviado a la clase huelguista de flautas. El maestro y los niños quieren dar gracias al donador. Este regalo fue generoso y oportuno.

Tim Kelly

RICH RANCHERS ON WELFARE

WASHINGTON, D. C.—United States Senator John J. Williams, of Delaware, told the Senate last week that 5,149 farmers or farm corporations last year received direct government subsidies of \$25,000 or more.

Four California companies were paid \$1 million or more, Williams reported.

Williams said, "It is obvious that the small family-type farmer is not the real beneficiary of our present farm program, but rather the government through these large payments is really subsidizing an ex-

pansion of the corporate type of farming operation. The time is long past when this program must be curtailed and these payments restricted to an amount not to exceed \$10,000 for any one farming operation."

The Delaware senator noted that he and other legislators have tried to curtail the subsidies for years, but without success.

The four California ranches receiving more than \$1,000,000 each are:

J. G. Boswell Co., of Kings County, received \$2,807,633.

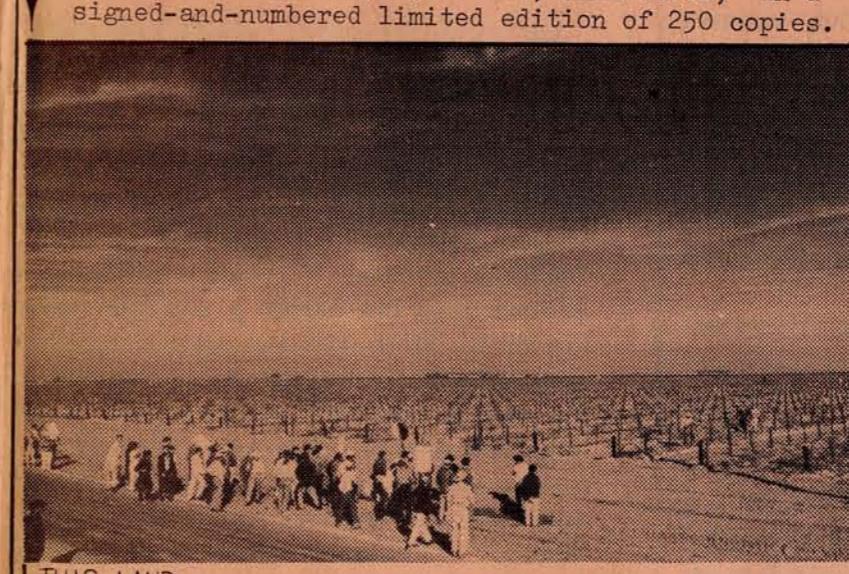
Griffin, Inc., of Fresno, received \$2,397,073.

South Lake Farmers, of Fresno received \$1,468,696.

Salyer Land Co., of Kings County, received \$1,014,860.

EL MALCRIADO SAYS: The ranchers have always complained about farm workers receiving welfare. At the same time, they accept government handouts with open arms. If this isn't welfare, what is it? These and other hypocritical actions of the ranchers have only strengthened the perseverance of the farm worker.

VIVA LA CAUSA!



THIS LAND...
...giving life under our hand teaches that all things
have their time and a place under the sun -
NOW COMES OUR TIME, and we withhold our hand
from the harvest to claim our place under that sun
and on this land

La Página del Pueblo



THE PEOPLE'S PAGE

Cartas al Editor

Letters to the Editor

Mexicanos—Despiertense

Malcriado:

Acabo de oír que EL MALCRIADO tiene muchas dificultades financieras y que quizás se extinguirá pronto. Y ¿quién es que lo va a exterminar? Nosotros mismos, los mexicanos-americanos que no queremos gastar ni un dólar para comprar algo de otros mexicanos-americanos si no vemos ganancia material. Nuestra gente, nuestros hijos recibieran mucha compensación (compensación que no está incluido ni en la mejor educación) con la continuación de EL MALCRIADO. Es el único periódico que no se ha hecho sordo a la pobreza y los gritos de hambre de nuestros hijos, y la mala salud y condiciones de trabajo de los adultos. Por primera vez, vemos en la prensa que todas estas condiciones no son correctas, y también que es posible mejorarlas. Y EL MALCRIADO es el único periódico en que podemos leer todo eso. La compensación que recibimos son las ideas, porque no hay otro periódico en que podemos expresarnos sin la censura.

En primer lugar, después de leer EL MALCRIADO por un periódico de tiempo tal vez nuestros hijos dejarán de sentirse avergonzados de esa palabra "mexicano", porque este periódico presenta la historia mexicana sin prejuicios. La mayoría de nuestra gente profesional, nuestros comerciales, y nuestros estudiantes universitarios dicen que son SPANISH porque nos difaman la televisión, el cine y la historia.

Y segundo, nuestros hijos sabrán que sí hemos contribuido a la cultura, la economía y el desarrollo educacional, técnico y literario de este país y del mundo. Si alguien cree que conocemos nuestra historia, que nos pida una cuotación de Juárez o Cervantes.

Este periódico es la única voz de los pobres, y si no muere, no habrá nadie que defienda los pobres. La mayoría de ellos que se llaman líderes, como los comerciales, políticos y los chicanos que tengan trabajo, dicen que la culpa es de nosotros si sufrimos injusticias. Nuestra única esperanza de tener mejores sueldos y adelante es que más líderes como César Chávez hablen por Raza para que todos sepan que la culpa no es de nosotros los pobres. Recibiremos la misma ayuda y cooperación que han recibido las otras minorías, si seguimos y les hacemos saber a todos. El tiempo de "No me quejo—mejor me muero de hambre" ya es pasado. Lo que llamamos orgullo nunca ha dado a comer a nuestros hijos y nunca lo hará. Publiquemos los pensamientos, los sueños y las lágrimas de nuestra Raza y el único periódico que los va a publicar es EL MALCRIADO.

Si matamos a EL MALCRIADO, nuestra Raza y nuestros hijos del futuro seguirán convencidos por las opiniones esteriotipadas de la United Press, la televisión, el cine y el radio que nos pintan como flojos (dormidos bajo un sombrero), sin lavar, sin afeitar, con el pelo larguísimo y como cobardes, sonros y pílos (Bill Dana como José Jiménez ha tenido mucho éxito.)

Somos los únicos americanos que permiten el nombre mexicano-americano o latino-americano. Debemos tener el mismo privilegio de los otros países—de usar una identificación racial si queremos.

Estamos en duda a EL MALCRIADO y a César Chávez que no permite que la seguridad de trabajo o el egoísmo le hagan sordo a las condiciones y las injusticias de nuestro Raza. No olvidemos que César Chávez y los otros que han ayudado a la causa podrían haber mejor trabajo por otra parte. Si Ud. olvida a la Raza porque no tiene problemas de ninguna

clase, la próxima discriminación y injusticia podrá ser contra su hijo. Yo he oido llorar a los niños mexicanos por tener hambre y nunca podrá olvidarlo.

No se olviden: no ha pasado mucho tiempo que habían esos letreros diciendo NO MEXICANS ALLOWED y NO GREASERS ALLOWED en cafés y excusados. Ahora la palabra "greaser" se usa en los periódicos y las películas porque nadie nos defiende. Las otras minorías han vencido estas dificultades por informar al público por medio de periódicos como EL MALCRIADO.

Thomas Paine y Benjamin Franklin recibieron la atención y la simpatía del pueblo con folletos más pequeños que EL MALCRIADO.

Cada uno de nosotros debe subscribir a EL MALCRIADO. Es el único periódico que ha vituperado a las condiciones despreciables en que vivimos. Nadie ha defendido la Raza como EL MALCRIADO. El consulado Mexicano, nuestros "líderes" no nos han defendido y no nos defendieron. Nosotros tenemos que defendernos, pero no tendremos éxito si EL MALCRIADO se nos muere.

Remito adjunto una contribución. También he contribuido a la huelga en Texas.

Sinceramente,

JOHN NIDAL
Dallas, Texas

UN TRABAJADOR DE CORCORAN DICE:

**'Queremos justicia
... y una huelga'**



Mi estimable Malcriado:

Quiero darles a saber a todos los trabajadores del campo que aquí en Corcoran está un contratista que está y nos está robando a manos llenas. Andamos en la limpia del algodón y está muy hierboso y nos da 8 o 10 o hasta 12 surcos de a milla por 80 centavos. El sueldo que hacemos es de 5 y 7 dólares por día y le reclamamos que por qué nos paga tan barato y nos dice que si nos gusta, bueno, y si no, que al cabo tiene mucha gente. Dice que no es culpable de él, que la compañía al Boswell es la que paga ese precio. Queremos justicia y al mismo tiempo también queremos huelga aquí que nos hagamos valer con nuestro trabajo. Ya estamos cansados de que nos roben nuestros sueldos y nuestro sudor esa bola de sárganos que son los contratistas.

Sin más,
Un trabajador de Corcoran,

A. C.

Response

Dear Mr. Esher:

In reply to your request for help, please accept the enclosed check.

I have the greatest admiration and respect for what you are doing. I agree. Newspapers like EL MALCRIADO don't happen very often. Publications with a worthy purpose and a short life aren't all that uncommon. EL MALCRIADO, in addition to its purpose, has that vital spark needed for survival. It is good reading, interesting, informative, entertaining. It has continued to improve, in quality and breadth, without losing its direct, alive, immediate appeal.

With all best wishes for the cause, and for the continued life of EL MALCRIADO.

MRS. CATHERINE POWER
Oakland, California

EL MALCRIADO SAYS: We received a tremendous response to our appeal from our readers, both farm workers and supporters in the cities. It is gratifying to know that EL MALCRIADO has solid backing among people who will continue to help us, morally and financially. EL MALCRIADO will not die. The need for such a paper is too great.

Foreman Gets Revenge on Worker



Dear Editor:

I'd like to let you know about a malcriado here in Reedley, California.

His name is Genaro Valdez, and in spite of the fact that he's Mexican, of our race, he's a traitor to his race.

He put an announcement on the radio saying that he needed workers for Nick Calender's ranch. My husband and I went to work there and they didn't give us any work because last year I wrote a letter to El Malcriado, criticizing him for the way he mistreated his workers.

This is why he didn't give us work, even though he hired the people who came after I did. And he told me he didn't need anyone, that he only put the announcement on the radio so that there would be a big line on Calender's ranch.

At the very moment that I'm writing this, he's hiring others who have come later.

Please publish this in English and Spanish.

Yours truly,

JUANA S. MACIAS
Parlier, California

MICHIGAN UNIONIST GIVES AID



Jack Kadish, an activist in the labor movement for years, sells union-made ties for the benefit of UFWOC.

Dear Brother Chavez:

Thank you for your warm and welcome letter. Enclosed you will find some of the information you indicated to be interested in, also a brief sketch of my interest and activities in the labor movement.

I was born Oct. 4, 1896. At the age of 21 I helped organize the first Retail Clerk Union in Detroit, Mich. I was elected Secretary-Treasurer. During the early days of C.I.O. I assisted in organizing the retail stores in Detroit and affiliated with Wholesale & Retail & Dept. Store Employees Union C.I.O. For many years I was president of the Detroit and Michigan Joint Board.

Early in 1949 we transferred our affiliation to the Amalgamated Clothing Workers Union and remained President. June 1955, I was appointed to the ACWA National Organizing staff and later was transferred to the Union Label Department.

After a serious illness I retired (Dec. 1964). Upon my recovery I was anxious to again become active, so I joined the Insurance Workers Union Local 15, in Detroit, and am on the Executive Board also delegate to the Wayne County AFL-CIO Council. I am also a member of the following committees: Education; Civil Rights; Minimum Wage; Community Services. I am also Secretary-Treasurer of the Union Label & Service Trades Council of Wayne-Oakland-Macomb Counties Central Bodies AFL-CIO.

I am also conducting a fund raising campaign of my own—selling Union Made Men's Neckware at my own time and expense with all proceeds for the benefit of any good cause endorsed by organized labor.

I don't know of any cause more worthy than yours.

Viva la Causa!

JACK KADISH
Detroit, Michigan

"We're not going to let this paper die"

To the Malcriado staff:

You will find attached to this letter \$2.50 for a year's subscription for El Malcriado. We're not going to let this newspaper die for any reason—it's too important. I'm an old man 80 years old, but a union man at heart, and I'd like to see all the farmworkers in the whole world organized. It's a little difficult but not impossible, so viva la causa! and let's fight and persuade all the scabs that they're only fighting themselves and their children. We can't ever let up on the scabs, because they are the poison that can kill our organization.

Viva la huelga!

JESUS MENDEZ
Torrance, California

Cartas al Editor**Los Tejanos Luchan
Contra la Pobreza**

Estimados trabajadores de Delano:

Ahora estoy trabajando con _____ y por eso no les voy a ver cada mes con los caravanas. Un amigo mío recibió una carta anunciando la discontinuación temporaria de El Malcriado por falta de dinero.

Como no necesito mucho dinero ahorita, espero que acepten Uds. esta pequeña cantidad que les estoy mandando. Quisiera que fuera más, pero ahora no puedo. De todos modos, se nos pagan cada dos semanas y usualmente es más que necesito así que como ya tengo su dirección mandare más si puedo.

Venceremos amigos míos!

"Solidaridad pa' siempre"

P.S. Acababa de sellar la carta cuando se me ocurrió pedirles donaciones a los otros en mi grupo. El resultado—8 dólares mas!

De todos nosotros a todos Uds: "Viva la huelga!" (Otra cosita—si menciona _____ como partidarios de la huelga, nos correrán.)

AMIGOS DE TEXAS

EL MALCRIADO DICE: ¡Amigos de Texas, les apreciamos mucho! Quisiéramos que pudieramos mencionar todos los nombres y el grupo con que trabajan, pero bien comprendemos la burocracia y todos sus problemas. Esos diez muchachos están trabajando para que algún día no haya niños hambrientos, y ningún hombre tendrá que sudar 12 horas por día para \$5, y ninguna señora tendrá que mandar descalzados sus hijos a la escuela.

**Welfare para
los Rancheros**

Senores del Malcriado:

El Farm Bureau fue fundado hace mucho tiempo por la National Chamber of Commerce. El grupo que tiene mayoría de los miembros está en Texas, y todos lo consideran como la voz de los rancheros ricos.

Durante el crisis de la sequía y los excesos agrícolas esos rancheros recibieron grandes cheques por la tierra que no utilizaban, y el gobierno federal también proporcionó alimento barato para los animales, fondos para terraplenar la tierra, para excavar para agua, para matar las plantas como mesquite, etc. Y este Farm Bureau pidió estos favores para los rancheros. Y ahora el presidente del Farm Bureau, Sr. De Vaney, está tratando de decir que era a causa de él que tenemos más de \$1.25 por hora para los trabajadores campesinos.

En otras luchas, los trabajadores campesinos del condado de Starr otra vez están en contra de los Texas Rangers. Unos piquetes para la Huelga han sido arrestados y guardados en el cárcel y golpeados severamente. La prensa de allá ahora dice que la ley mínima y la huelga son vencidos ya, cuando de veras no es más que una lucha pequeña.

Otro favor para los rancheros: una rebaja de apuestas con su gasolina.

B. H. LAUDERDALE
Breckenridge, Texas

EL MALCRIADO DICE: Mírese al artículo relatado en la página 3.

Mayordomo Se Venga**en Trabajador**

Sr. Editor:

Quiero hacerle saber que aquí en Reedley hay un mayordomo de nombre Genero Valdez, que a pesar de ser mexicano, nuestra raza, es contra su misma raza. El mandó poner un anuncio en el radio que necesitaba trabajadores para el rancho de Nick Caleder. Yo y mi esposo fuimos a trabajar y no nos dio trabajo porque yo el año pasado le puse una carta a usted, mandándole denunciar por el mal trato a los trabajadores. Por eso no me dio trabajo y sí lo dio a otros personas que llegaron a pedirle trabajo después que le pedí yo. Me dijo que ya no falta gente, que no más lo hizo para que se hicieran cola allí. Como le digo en ese mismo momento ocupó otras que llegaron después. Por favor publíquelo en inglés y español.

Atentamente,

JUANA S. MACIAS
Parlier, California**"No va a morir
este periodico"**

Senores del Malcriado:

Adjunto con esta hallarán \$2.50 importe del periódico por un año. Por ningún motivo dejaremos morir este periódico que para mí es de mucha importancia. Yo soy un anciano de 80 años pero unionista de corazón y me gustaría ver que todos los campesinos estuvieron organizados, en todo el mundo. Es poco trabajoso pero no imposible; así que adelante, viva la causa, combatiendo y persuadiendo a los esquirols, haciéndoles ver que ellos pelean en contra de sí mismos y de sus propios hijos, así que no quiten en dedo del renglón de combatir a los esquirols, porque los esquirols son el veneno que mata nuestras organizaciones.

¡Viva la huelga!

JESUS MENDEZ
Torrance, California**Letters to the Editor****Raza— Speak Up!**

El Malcriado:

I have just been told that **EL MALCRIADO** is in financial difficulty and may be exterminated. Yes, exterminated by ourselves, the Mexican-Americans who do not want to spend a dollar buying something from another Mexican-American unless we see a material gain. Our people, our children, would get the greatest compensation, (a compensation that the best education cannot provide) by the continuatin of **EL MALCRIADO**. This is the only paper that has not turned a deaf ear to the poverty and hungry cries of our children, the health and working conditions of adults. For the first time, we can see in print that these conditions are wrong and that they can be improved. We can see it only in **EL MALCRIADO**. The compensation that we get from **EL MALCRIADO** is ideas because there is no other paper that lets us express ourselves without censorship.

This compensation may come by, first, our children not feeling that the word Mexican is approbious because this paper presents an unbiased history. Most of our professional people, merchants, and college students say that they are SPANISH because we are defamed in television, movies, history.

And, second, our children will find out that we have contributed to the culture, economic growth, educational, technical (engineering), and literature development of this country and the world. If anyone thinks that we know our history, ask us to quote something by Juarez or Cervantes.

If this paper dies (the only voice los pobres have), no one else will speak for los pobres--the poor. Most of our so-called leaders, merchants, politicians, and gainfully employed Chicanos say it is our own fault if we suffer injustices. The only hope for advancement and better wages is for more leaders like unfearful Cesar Chavez to speak to and for La Raza, so that other people may find out that it is not our fault. We would get the same help and cooperation that other minorities have gotten if we only continue and let them know about it. The time of "No me quejo mejor me muero de hambre" is gone. What we call orgullo (pride) has not and will not feed our children. Let's print the thoughts, dreams, and tears of our Raza, and the only paper that will print them is **EL MALCRIADO**.

If we kill **EL MALCRIADO**, our Raza, our future children will continue to be brainwashed by the stereotyped viewpoint of the United Press, TV, movies, and radio, who only depict us as lazy (asleep under a sombrero), unwashed, unshaved, long hairs over our eyes, rapists, cowards, crooks, and idiots (Bill Dana, Jose Jimenez, is a tremendous success).

We are the only Americans who are labeled by newspapers as Mexican-American or Latin-American. We should have the same privilege as other citizens have, to use a racial identification at our convenience.

We owe a debt to **EL MALCRIADO** and to Cesar Chavez, who does not let security (job) or selfishness deafen his ears to the conditions and injustices of our Raza. Let us not forget that Cesar Chavez and the other people who have helped could get a better and easier job. If you turn your back on your own Raza because you have it made, the next injustice and discrimination may be done to your son. I have heard Mexican children cry because they are hungry—I will never forget it.

Do not forget, it has not been too long ago that NO MEXICANS ALLOWED

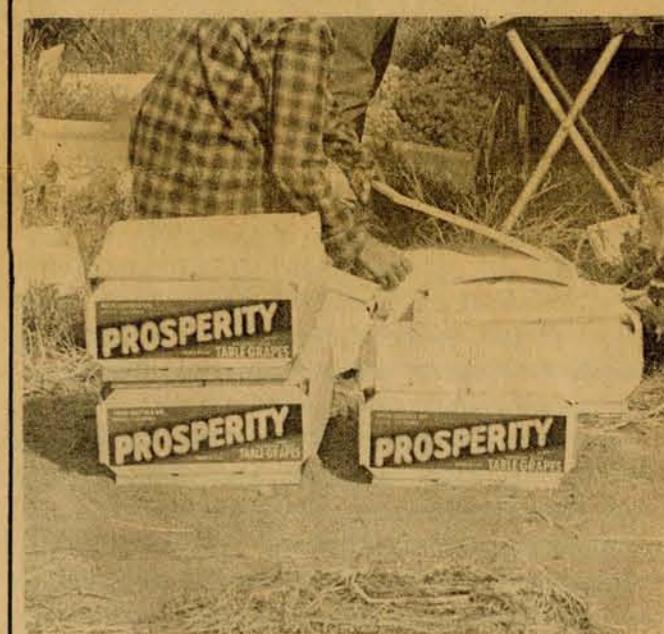
and NO GREASERS ALLOWED signs were displayed at cafes and restrooms. Today the word "greaser" is used in newspapers and movies because no one speaks for us. Other minorities have overcome the same obstacles by informing the public through newspapers such as **EL MALCRIADO**.

Thomas Paine and Benjamin Franklin got the attention and sympathy of the people with pamphlets smaller than **EL MALCRIADO**.

Everyone of us should subscribe to **EL MALCRIADO**. It is the only paper which has decried the pitiful conditions most of us live in. No one has ever spoken for la raza before as **EL MALCRIADO** has. The Mexican Consulate, our own "leaders" have not and will not speak for us. We have to speak for ourselves and this can only be done if **EL MALCRIADO** continues to be printed.

Enclosed is a contribution---I also contributed to the Texas Huelga.

Sincerely,

JOHN NIDAL
Dallas, Texas**MORE ABOUT
RANCHER WELFARE**

El Malcriado:

The Farm Bureau was launched years ago by the National Chamber of Commerce U. S. A. It claims the largest membership in Texas, and is considered the mouthpiece of the rich and well-to-do farmers and ranchers.

During the crises of drought and farm surplus, farmers received fat checks for idle land. The government provides cheap feed, pays for terracing, killing the mesquite and prickly pears, digs ponds, etc. The Bureau lobbies for these favors. Mr. de Vaney, president of the Farm Bureau, comes forward now and brazenly boasts of aiding in the defeat of the modest \$1.25 minimum wage for farm workers.

In another field of struggle in Starr County, the workers faced the Texas Rangers, pickets were arrested and hauled to jail, often brutally beaten. The daily press is now claiming that the minimum wage law and the strike are both defeated. But it is only a lost skirmish.

Another favor to farmers—they get a tax rebate on their gasoline.

B. H. LAUDERDALE
Breckenridge, Texas

EL MALCRIADO SAYS: See related article on page 3.

TEATRO:

Otra Voz del Campesino



Felipe Cantu in a pose characteristic of his roles in the Teatro's actos.
Felipe Cantu en una actitud característica en una escena de "El Achichinque".

El Teatro Campesino, dirigido por Luis Valdez, ahora está en el viaje más largo de su historia de dos años. Este viaje incluye performances en muchas ciudades grandes como Denver, St. Louis, Milwaukee, Chicago, Washington, D. C., New York y Newport, Rhode Island, al festival folklórico anual. Será promovido por varios grupos sindicales y también por asociaciones estudiantiles en algunos campus universitarios. En Wautoma, Wisconsin, será promovido por los Obreros Unidos, la organización de campesinos de Wisconsin, dirigido por Jesús Salas.

El Teatro ha tenido una historia larga y de mucho éxito trabajando con la unión de campesinos en Delano. Han logrado mantener el espíritu de la unión con sus canciones y actos inspirantes, especialmente en las juntas de la unión los viernes. (Estos actos incluyen "Quinta Temporada", "Perelli-Minetti Deal", "Schenley Contract", "Tres Uvas" y muchos más). El Teatro ha pasado muchísimo tiempo escribiendo, practicando y dando funciones en viajes por toda California, Oregon y Texas. Han dado funciones para otras uniones, clubes de mujeres, organizaciones estudiantiles, asociaciones mexicanas-americanas y otros gru-



Luis Valdez and Augie Lira in a scene from "The Fifth Season".

Luis Valdez y Agustín Lira en una escena de "La Quinta Temporada".

los cambios, y todos tienen que aprobarlos.

Luis Valdez, Augie Lira y Felipe Cantu han escrito la mayoría de las canciones que han representado una parte tan importante de la huelga. Nunca olvidaremos "Yo no le tengo miedo a nada", "Peregrinación", "Ser en el aire libre", (Lira); "Ay pero sí pero no", "El corrido de César Chávez", (Cantu); "Niños Campesinos" o "Huelga en general" (Valdez) sin recordar con cariño y nostalgia los hombres que las escribieron.

El Teatro se ha distinguido por su fiabilidad y dedicación mientras altruistamente daron de sí mismos por nosotros, los campesinos de este país. Si son artistas, pero de una clase especial. Son artistas que han dedicado la vida a una causa en la que creen. Jamás nos han olvidado en nuestra lucha, y jamás los podremos olvidar. El Teatro está dejando un vacío que no podemos llenar.

DONATIVOS GENEROSOS

Estimado Sr. Esher:

En respuesta a su pedida de ayuda, favor aceptar el cheque que remito adjunto.

Tengo el mayor respeto y admiración para todo el trabajo que hace. Estoy de acuerdo con ellos que dicen que no hay muchos periódicos como EL MALCRIADO. Si hay muchas publicaciones con buenos motivos y vidas cortas. Pero EL MALCRIADO, además de sus buenos motivos, también tiene esa "chispa" vital que se necesita para la supervivencia. Es interesante, informativo y entretenido. Se ha mejorado en calidad con cada número, sin perder su interés tan vivo y directa.

Con los mejores deseos para la causa y para la vida de EL MALCRIADO,

SRA. CATHERINE POWERS
Oakland, California

EL MALCRIADO DICE: Recibimos una respuesta tremenda a nuestra pedida, de todos nuestros lectores: los campesinos y también nuestros partidarios en las ciudades. Nos es grato saber que EL MALCRIADO tiene partidarios entre la clase de gente que siempre nos va a ayudar, financieramente y espiritualmente. No se va a morir EL MALCRIADO. La necesidad para esta clase de periódico es demasiado.

MAS CARTAS

¿Quién Esta Rompiendo El Malcriado?

Estimados Amigos:

Aquí les mando otra subscripción a EL MALCRIADO. También les quiero hacer una pregunta: A todos los que nos llega El Malcriado en este valle, nos han llegado rompidos y desvariatados, y sólo quiero que me digan así los mandan uds. o les pasa en el camino porque así como llegan no puede uno leerlos, porque parece un rompecabezas, así es que lo dejo en sus manos.

Sin más se despide de uds. su amigo y seguro servidor.

Abel de Luna
St. Helena, Calif.

EL MALCRIADO DICE: No enviamos copias rasgadas de El Malcriado a sabiendas. En veces el correo está algo descuidado, en veces nuestra prensa de imprenta automática los rompe un poco a causas de su propia velocidad. Si ud. quiere guardarlas, pídanos y se las enviaremos. De todos modos nosotros creemos que el contenido del periódico es más importante que las apariencias. Hay muchos periódicos hermosos que no dicen la verdad. Y como todos los malcriados verdaderos, no somos hermosos.

TEATRO: ANOTHER VOICE OF THE FARM WORKER



Joe Otero and Kerry Lira in a scene from "The Fifth Season".

Joe Otero y Kerry Lira en una escena de "La Quinta Temporada".

The Teatro Campesino, headed by Luis Valdez, is presently on the longest tour of its two year history. This tour includes performances in a number of large cities such as Denver, St. Louis, Milwaukee, Chicago, Washington, D. C., New York, and Newport, Rhode Island, at the annual Folk Festival. They are being sponsored by various unions and union-sponsored groups, as well as liberal student groups on several university campuses. In Wautoma, Wisconsin, they will be hosted by the Obreros Unidos, the Wisconsin farm workers organization headed by Jesus Salas.

The Teatro has had a long and successful history working with the farm workers union in Delano, and has served a multitude of purposes. The most elusive of these has been to keep the morale of the union at a high level. With their inspiring songs and "actos" they have been an indispensable part of the Friday night strike meetings. (These actos include "Quinta

Temporada", "Perelli-Minetti Deal", "Tres Uvas", "Schenley Contract", and many more.) The Teatro has spent long hours writing, rehearsing, and performing on tours all over California and Texas. They have performed for other unions, woman's clubs, student organizations, Mexican-American associations, and countless other groups with a wide range of backgrounds and philosophies. And the audiences were, almost without exception, delighted with the performances. What is possibly more significant for the union, the audiences who were won over by the Teatro have become enthusiastic supporters of our cause.

Many actors and musicians have worked with the Teatro since its beginning in 1965. Its present members (several of whom have been in the Teatro since the beginning) are Luis Valdez, Agustín Lira, Felipe Cantu, Joe Otero, Danny Valdez, Doug Rippey, Kerry Lira, and Lori Head. Norma Whittaker and Donna Haber have worked behind the scenes for months to organize the New York tour.

It is the members themselves who have brought the Teatro to its present level. They write all their own material and construct their own scenery and props. Their method of using screens, signs, masks, and living symbolism is their own invention. No two performances are exactly alike; each acto is adapted to the audience.

Luis Valdez, Augie Lira and Felipe Cantu have written many of the songs that have been an inseparable part of the huelga. We will never hear "Yo no lo tengo miedo a nada", "Peregrinación", "Ser como el aire libre", (Lira); "Ay pero sí pero no", "El corrido de César Chávez", (Cantu); "Niños campesinos", or "Huelga en general" (Valdez) without remembering the men who wrote them.

The Teatro has been noted for their loyalty and dedication as they unselfishly gave so much of themselves for the benefit of us, the farm worker of America. They are artists, but of a rare breed. They are artists who have dedicated their lives to a cause they believe in. They have never forgotten us in our struggles, and we can never forget them. They are leaving a void that will be impossible to fill.

Texans Fight Poverty

Dear Delano Workers:

I'm presently involved in the Program, so I'm afraid I won't be able to see you each month on the caravans. A friend of mine received a letter announcing the temporary discontinuation of EL MALCRIADO because of lack of funds. Here in _____, Texas, I don't need too much money now. Please accept the meager amount I am sending you. We get paid every two weeks and it's usually more than necessary. I still have your address and I will send more as I can.

Venceremos amigos míos!
Solidaridad para siempre!

P. S. I sealed the envelope and on impulse asked the rest of our training

group for donations and you can see the results (eight more bucks!) From all of us to all of you, Viva la Huelga! One point--we'll all get FIRED if you mention _____ as supporting you; call us

"FRIENDS IN TEXAS"

EL MALCRIADO SAYS: Friends in Texas, you're great! We wish that we could print all the names and the name of the group, but we "understand" bureaucracy and its hang-ups. These ten kids are working toward the day when no child will have to go hungry, when no man will have to sweat 12 hours a day for \$ or \$5 or \$6, when no woman will have to send her kids to school barefoot. Keep it up!

A CORCORAN WORKER SAYS:

**"We want justice
...and a strike!"**



Malcriado:

I'd like to let all farm workers know that here in Corcoran there is a contractor who is robbing us blind. Right now we're thinning cotton, and although there are a lot of weeds, he gives us 8 or 10 or even 12 rows, each one a mile long, for 80 cents all together.

We come out with a salary of \$5 or \$7 a day! When we complain to him about these low wages, he says that if we like it, that's fine, and if we don't like it, well, there's a lot of o-

ther people who will do the work. He says that it's not his fault anyway, that it's the Boswell Company that sets the wages.

We want justice, and at the same time we want a strike, so that our work will be worth something. We are tired of being robbed of our wages and our sweat by these parasites who are the contractors.

A worker from Corcoran, Calif.

A. C.

MORE LETTERS

Fiesta para los Trabajadores de Giumarra Es el Principio de la Lucha Larga

BAKERSFIELD—El 23 de julio era un día bastante ocupado para el personal de la UFWOC y los trabajadores de DiGiorgio y Giumarra. Además de poner la primera piedra en el nuevo edificio en Delano, había la gran fiesta aquí.

La fiesta representó el comienzo de la campaña para organizar los 2500 trabajadores de Giumarra. Los trabajadores de DiGiorgio, que habían recibido \$92,000 en sueldos retrasados, donaron \$1,000 para la fiesta.

Después de la cena que era completamente gratis, los trabajadores y sus familias se juntaron para escuchar los discursos de varios oficiales de la unión. Paul Schrade, director regional de la costa oeste de los obreros Unidos automóviles, dijo que todos los unionistas del estado debieran de juntarse en la lucha de

los trabajadores campesinos.

Bill Kircher, director nacional de organización, AFL-CIO, dijo que los trabajadores debieran descansarse y divertirse en la fiesta, porque si hubiera una huelga en Giumarra, requería dedicación completa y horas largas de trabajo duro por parte de los trabajadores, porque recibirán lo que dedicaron.

Después César Chávez preguntó a los trabajadores para ver cuántos ayudarían en la huelga, y casi todos levantaron para indicar su solidaridad, prometiendo de no ser esquivas.

Después de los discursos se movieron los asientos y había un baile a varios conjuntos nortenos. También habían unos jóvenes profesionales que bailaron en el estilo mexicano tradicional.



Arriba: César Chávez presenta la idea de una huelga a los trabajadores de Giumarra. Derecha: Los trabajadores de Giumarra levantan la mano unanimemente, indicando que saldrían en huelga si fuera necesario.

LA ORGANIZACION DE LOS CAMPESINOS: TRABAJO MUY DIFÍCIL

El trabajador campesino es él que forma la clase social trabajadora más explotada. Es explotado por todos aquellos vivales que lo deseen. Desde el vendedor ambulante, el vendedor de aseguranzas, médicos, rancheros dueños de casas de renta, políticos, líderes, merólicos, adivinos, contratistas, etc. En fin a esta clase la convierten en "gallina de los huevos de oro" por el provecho que de ella sacan sus explotadores.

El trabajador campesino es él que menos se defiende él que cuenta con menos recursos para defensa, y como pobre, su hogar se convierte en fábrica de más pobres.

El pobre vive con la esperanza fundada en que tal vez el próximo Gobernador cumpla con lo que prometió ya que él que está nada ha hecho por los pobres. Que a ver si este líder es mejor que el otro. Que a ver si este patrón es más bueno, y mientras tanto el tiempo pasa en sólo promesas y esperanzas.

El trabajador campesino es el menos intelectual; el menos instruido; el que no tuvo la oportunidad de educarse. De allí que viene a ser el más ignorante por decirlo así.

Por estas y otras razones más, el campesino ha llegado a ser el más difícil de organizar, y el más fácil de explotar.

En el caso de organizar a los campesinos, lógico es que tiene que haber un líder, pero éste tiene que salir de entre ellos y estar en constante contacto directo con ellos; ganarse su confianza, y no abusar de ella. De lo contrario no habrá éxito duradero. Si empieza a perder el contacto directo con ellos, y sólo lo tiene en forma indirecta por medio de personas que según él son de confianza pero no de parte de los campesinos, entonces empieza un resfriamiento en la confianza hacia él como líder. Así los trabajadores empiezan a hacer comentarios y conjecturas tal vez en forma equivocada al grado de crearse una duda en cuanto a la veracidad de su líder.

Al campesino hay que hablarle claro, sencillo, y sin mentira. Porque siendo su líder conocido por ser de la misma clase, y si este no actúa con precaución, con mucha facilidad tiene efecto el pasaje bíblico que dice: "No hay profeta sin honra sino en su misma tierra," y el resultado será que el campesino fácilmente caiga otra vez en manos de sus explotadores que no pierden oportunidad para sacar provecho de esa sufrida clase campesina. Cosa que ya se ha registrado en algunas ocasiones.

Unionistas Donan Comida a UFWOC

Desde el principio de la Huelga de la Uva en Delano hace 22 meses, simpatizantes han venido de todo California, trayendo donaciones de comida, ropa y dinero a los huelguistas. Sábado, el 29 de julio, un grupo de 25 miembros de la Unión de Maquinistas #722 de Burbank, California, ganó el elogio de todos los huelguistas, porque este grupo contribuyó más comida que todos los caravanas en la historia de la huelga—ochos toneladas! Este caravana fue organizado por Jim Lee, y representa contribuciones de 12 organizaciones locales de la área de Los Angeles.

En la junta para dar la bienvenida a los maquinistas, Lee presentó a Clarence Dodd, otro organizador del caravana, Jim San Marco vice-presidente de la unión; Merle Bolton, secretario; y Jim Quillan, agente mayor de negocios. El Sr. Lee también presentó un cheque de \$935 a Cesar Chavez y expresó sus sentimientos de solidaridad con la UFWOC, esperando que todas nuestras campañas organizadoras tengan éxito. Chavez dijo que esta contribución tan generosa está especialmente apreciada ahorita porque la huelga en Giumarra va a añadir 800 o 1000 huelguistas a la causa.

EL MALCRIADO DICE: Juntamos con la UFWOC en dar las gracias a nuestros hermanos del Local de Maquinistas #727 por su generosidad en responder a nuestras necesidades.

ATENCION! MIEMBROS DE LA U.F.W.O.C.
HAY UN SALÓN DE EMPLEOS EN PARLIER EN 13341 YOUNG ST., DIRIGIDO POR CRESCENCIO MENDOZA.
notice—union members new hiring hall in parlier, 13341 young st director—crescencio mendoza

fiesta for giumarra workers; beginning of a long battle



Left: Cesar Chavez presents the challenge of a strike to Giumarra workers. Above: Giumarra workers raise their hands in unanimous response: they will strike.

BAKERSFIELD—July 23 was a busy and exciting day for UFWOC staff members and DiGiorgio and Giumarra workers. Besides the laying of the cornerstone of the first building of the union property in Delano, there was the "gran fiesta" at the Kern County Fairgrounds here. The fiesta was a kickoff for the organizing drive against the grower Giumarra, who employs several thousand grape pickers for the upcoming harvest season. A thousand dollars had been donated for the fun-filled event by the DiGiorgio workers, who had recently received \$92,000 in back pay from the DiGiorgio Corporation.

Dinner was served to the workers and their families who then gathered to hear Union officials speak. Paul Schrade, West Coast Regional Director of the United Auto Workers, suggested that unionists all over the state band

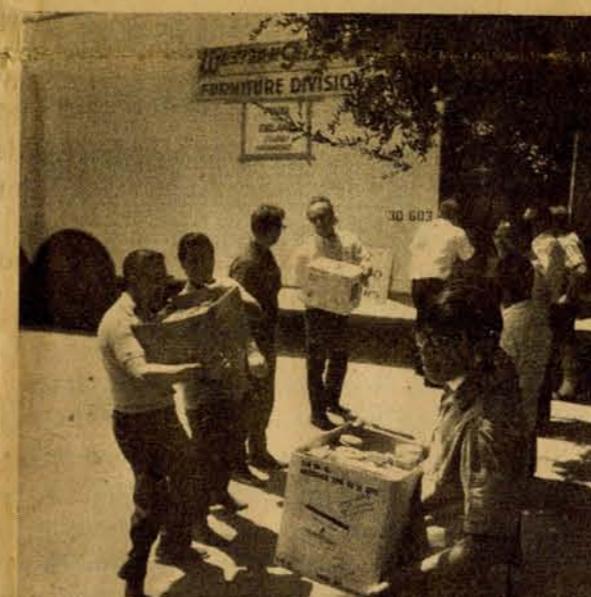
together to help in the struggle of organizing farm workers.

Bill Kircher, National Director of Organizing, AFL-CIO, told the Giumarra workers that they should take advantage of this day of fun and relaxation, because if there was to be a successful strike at Giumarra, it would take complete dedication and long hours of hard work on the part of the workers. It would be their strike, he explained, and they would win only as much as they put into the fight.

Cesar Chavez, Director of UFWOC, then called for a vote, and the 600 workers present rose to indicate solidarity with the promise that they would not be strikebreakers.

After the rally, the chairs were moved back and there was dancing to several norteno bands. There was also some traditional Mexican dances performed by a professional group on the stage of the auditorium.

UNIONISTS BRING FOOD, MONEY TO UFWOC



Union solidarity is given practical application as boxes of food are passed from Machinist Union to UFWOC.

Se ve aquí la solidaridad de la unión mientras se pasan cajas de comida de la unión de maquinistas a la UFWOC.

Since the beginning of the Delano Strike 22 months ago, sympathetic supporters from all over California have come to Delano, bringing donations of food, clothing and money to the strikers. On Saturday, July 29, a group of 25 unionists from the Machinist District Lodge #727 of Burbank won the praise of all Delano huelguistas, delivering the largest load of food ever in the history of the Delano caravans. Organized by a young union member, Jim Lee, this caravan delivered about 8 tons of food, which had been collected by 12 local lodges in the Los Angeles area.

At the meeting held to welcome the caravaneers, Lee introduced Clarence Dodd, co-chairman of the drive, Jim San Marco, Vice-President of Lodge 727, Merle Bolton, Secretary-Treasurer and Jim Quillan, Senior Business Agent. Lee also presented Cesar Chavez with a check for \$935 and expressed solidarity with UFWOC and the hope that its organizing efforts would be victorious. Chavez noted that this generous contribution of food and money was especially welcome at this time because the Giumarra strike would add 800 to 1000 men to the list of strikers.

EL MALCRIADO SAYS: We join UFWOC in thanking our brothers of Machinist Local 727 for their generous response to our needs.

ORGANIZING FARM WORKERS— A DIFFICULT TASK

The farm worker makes up the most exploited class in society. He is exploited by greedy people such as the traveling salesmen, insurance salesmen, doctors, landlords, politicians, ranchers, leaders, clergymen, contractors, etc. The farm workers are thought of as the "goose who laid the golden egg" because of the profit that everyone else makes from them.

The farm worker has little with which to defend himself, and since he is poor, his home becomes a factory for more poor people.

The poor man is always hoping that the next governor will do what he promised, since the one who is now in office hasn't done a thing for the poor. Let's see whether this leader is better than that one, and let's see whether this "patrón" is better, and meanwhile time passes in promises and hopes.

The farm worker is the least intellectual of all, and the least educated, since he didn't have the opportunity for much education. And that's how he becomes the most ignorant.

For these and other reasons, the farm worker has become the hardest to organize, but the easiest to exploit.

In the organizing of farm workers, it's logical that there has to be a leader, but this leader must come from the farm workers and he has to be in constant, direct contact with them to win their confidence and not take advantage of it. If not, this leader won't have any lasting success. If he starts losing his direct contact with the farm workers, and only has it indirectly through people he thinks are trustworthy but whom the farm workers don't know, then he will lose their trust in him as a leader. That's when the farm worker begins to guess and talk, perhaps wrongly, and create doubts about the honesty of their leader.

It is necessary that the leader talk to the farm workers clearly, simply and truthfully. Since he is well-known and from the farm worker class, if he doesn't act cautiously, the Bible passage that says, "There is nothing worse than a traitor to his race," will come true. The result will be that the farm worker will again fall into the clutches of his exploiters, who don't miss any chance to profit from the suffering farm worker class. And this has happened before.

ATENCION TODOS LOS TRABAJADORES DE GONDOLA DE SCHENLEY:

Queremos que vengan al salón de empleo de UFWOC, 102 Albany, Delano, a registrarse inmediatamente antes de el 15 de agosto. Gondoleros de Schenley tendrán preferencia primera. Tienen que tener sus cuotas pagadas antes que los mandemos a trabajar. Es que por favor vengan a pagar sus cuotas si están atrás en los pagos.

MANUEL SANCHEZ

ALMADEN... DE LA PÁGINA 1

Se firmó el contrato como resultado de la victoria de la unión en la elección para chequear las tarjetas el 28 de junio, conducido por el departamento de conciliación del estado. Da a la unión el poder de representarles a los trabajadores campesinos convenir colectivamente en los tres ranchos de Almaden en Paicines, Los Gatos y Livermore.

El contrato garante a los trabajadores \$1.80 la hora sueldo mínimo, que es el mayor de todos los contratos de la UFWOC, con aumentos anuales de 10¢ la hora. En 1969 los trabajadores de Almaden recibirán \$2.00 la hora. El aumento en todo por cada trabajador es 84¢, incluyendo todos los beneficios. Entre los beneficios son:

EL SALON DE EMPLEOS DE LA UNION: Esto da a la unión el poder de emplear trabajadores adicionales cuando Almaden los necesita. UFWOC tiene salones de empleo para trabajadores en Schenley, DiGiorgio, y Perelli-Minetti.

MIEMBROS DE LA UNION: Todos los trabajadores bajo este contrato tienen que hacerse miembros de la UFWOC, y tendrán que quedarse miembros buenos. Debidos de \$3.50 el mes se deducen automáticamente de los sueldos de cada trabajador.

VACACIONES, DIAS DE FIESTA, PERIODOS DE DESCANSAR: Trabajadores reciben tres días de fiesta pagados cada año: la navidad, el 4 de julio y viernes santo. Despues de un año de trabajo reciben una semana de vacacion, y reciben 2% de su sueldo anual para la vacacion. Despues de tres años, reciben dos semanas a 3%, y despues de cinco años reciben dos semanas a 4%.

COMITES: Se formara un comite para la seguridad para estar seguro de que todas las reglas estén cumplidos por los trabajadores y por la compañía. Un comité de quejas consistiendo en 2 trabajadores de Almaden se formará para tratar de las quejas de los trabajadores contra la compañía.

LA SINORIA: La señora se base en cuanto tiempo cada uno ha trabajado con la compañía. Las promociones, las transferencias y las descargas se basen en la señora.

LAS HORAS: Los empleados trabajarán 9 horas el día, lunes a sábado. Si algún empleado tiene que trabajar más que 9 horas, será pagado 25¢ más la hora. Si no hay trabajo, cada uno será pagado para 4 horas.

LICENCIAS: Cada trabajador recibirá 6 meses de ausencia licenciado sin perder la señora. Si está ausente a causa de negocios de la unión, puede estar ausente sin perder la señora. Si se le conscribe para el servicio militar, no perderá la señora. En estos 3 casos, la ausencia es sin pagar. Si se le llama el jurado, recibirá la diferencia entre el pago del jurado y sus sueldos ordinarios. En los casos de una muerte en la familia, recibirá 3 días con pago. Si tiene que viajar a Mexico, recibirá 10 días si son necesarios, pero no más recibe paga los 3 días.

FONDO ESPECIAL: Almaden va a contribuir 10¢ la hora para cada trabajador para un fondo especial de beneficios. Esto será para un fondo de pensiones para los trabajadores. El motivo exacto de este fondo se lo va a decidir dentro de unas semanas.

LA CAJA POPULAR: Si un trabajador quiere conservar una parte de sus sueldos en la caja popular, puede autorizar que la compañía dedica una cantidad especificada de sus sueldos cada mes.

SUELLOS: Trabajadores ordinarios reciben \$1.80 la hora este año, \$1.90 el año que entra, y \$2.00 la hora en 1969. Los trabajadores de mantenimiento y los que manejan tractores, troques y camiones reciben \$2.40 la hora con aumentos de 10¢ automaticamente cada año. El líder de cada caudillo recibe 25¢ la hora más que el caudillo. La paga para el trabajo de "piece rates" se aumenta a 19¢ y 20¢ el balde y a 38¢ y 40¢ la caja.

NOTICE TO ALL SCHENLEY GONDOLA WORKERS:

Register immediately at the UFWOC hiring Hall, 102 Albany, Delano, before August 15. Those who have worked at Schenley before will be given preference. You must be paid up on your dues before we can send you to work. If you are behind on your dues, please pay them before you register.

MANUEL SANCHEZ

Se Pone la Primera Piedra en los 40 Acres



A record of the suffering and struggles of the farm workers are placed in a corner stone at the site of UFWOC's first building at 40 Acres.

Un registro de la lucha del campesino está puesto en la primera piedra en el lugar del primer edificio de la UFWOC en los 40 Acres.

DELENO--Domingo, el 23 de julio, se puso la primera piedra en el primer edificio en los 40 Acres, cerca de Delano. Eventualmente todos los edificios de la unión estarán allí, incluyendo las oficinas principales, la clínica, la gasolinera, y tienda de partes, la botica, y el salón de empleos. Más temprano en la mañana el Padre William Lewers celebró la misa allí.

Después del discurso por Larry Itliong, director asistente de la UFWOC y maestro de ceremonias, y después de cantar "De Colores", el reverendo Jim Drake y el Padre Lewers bendijeron al edificio. El reverendo Drake ha estado con la huelga desde el principio, y ha ayudado inmensuradamente.

Después de la bendición había música por la clase de flautas, consistiendo en niños de la huelga y dirigido por Tim Kelly. Richard Chavez, superintendente de construcción, y Jim Holland, contratista general, presentaron a la cuadrilla de construcción.

La ceremonia terminó en poner la primera piedra y otras piedras de adobe por varios huéspedes y delegados de todo el país. Entonces todos cantaron "Solidaridad pa' siempre".

Esta ceremonia es otro ejemplo del gran progreso de los campesinos en nuestra lucha para la justicia. Las generaciones del futuro de los trabajadores campesinos van a beneficiar del sufrimiento y la lucha de esta generación de campesinos en Delano, por toda California y por todo el país.

Dentro de la primera piedra hay unos recuerdos de nuestra lucha: la constitución de la NFWA, el Plan de Delano por Luis Valdez, el contrato de Schenley, los libros "Basta" y "Huelga", una bandera de la UFWOC, el disco "Viva la Causa", la carta de la AWOC, varios botones de la huelga, una copia de "Don Sotoco", y una declaración de motivo de la NFWA.

CORNERSTONE LAID AT 40 ACRES



DELANO--On Sunday, July 23, the cornerstone for the first union building was laid at 40 Acres, a piece of land near Delano. Eventually all the buildings of UFWOC will be there, including the union offices, the health clinic, the service station and auto parts store, the pharmacy, and the hiring hall. Earlier in the morning, Mass had been celebrated there by Father William Lewers.

After the opening speech by Larry Itliong, assistant director of UFWOC and Master of Ceremonies, and the singing of "De Colores", the building was blessed by Reverend Jim Drake and Father Lewers. Rev. Drake has been with the strike since its beginning, and without his help, the union would not have come nearly as far as it has.

After the blessing, there was music by the Recorder Class, made up of children of the huelguistas and led by Tim Kelly. Richard Chavez, the construction supervisor and Jim Holland, the general contractor, introduced the construction crew.

The ceremony ended with the laying of the cornerstone, followed by the laying of the first few adobe blocks by various guests and delegates from all over the country, and the singing of "Solidarity Forever."

The laying of this cornerstone is another sign that farm workers have come a long way in our search for justice; that many future generations of farm workers will profit from the suffering and struggle of the present generation of farm workers in Delano, throughout California, and all over the country.

The cornerstone contained a record of these struggles: the Constitution of the National Farm Workers Association, the first copy of El Malcriado, the Plan of Delano by Luis Valdez, the Schenley Contract, copies of "Basta" and "Huelga", a UFWOC flag, the "Viva la Causa" record, the AWOC charter, various strike buttons, a copy of "Don Sotoco", and a statement of purpose of the NFWA.

ALMADEN... FROM PAGE 1

ing at Almaden's three ranches in Paicines, Los Gatos, and Livermore.

The contract guarantees the workers \$1.80 an hour minimum wage, the highest yet of any UFWOC contract, with yearly increases of 10¢ an hour. In 1969, Almaden workers will receive \$2.00 an hour. The overall increase per worker per hour amounts to 84¢, including the many fringe benefits. Among these extras are:

UNION HIRING HALL: This gives the union the power to hire additional workers when they are needed by Almaden. UFWOC has hiring halls for workers at Schenley, DiGiorgio, and Perelli-Minetti.

UNION SHOP: All workers covered by the contract must become members of UFWOC and remain members in good standing. Dues of \$3.50 per month are automatically deducted from each worker's paycheck.

VACATIONS, HOLIDAYS, REST PERIODS: Employees receive three paid holidays each year: Christmas, the 4th of July, and Good Friday. Those who have worked for Almaden for one year are given a one-week vacation, and are paid 2% of his yearly earnings for vacation pay. If a man has worked 3 years, he receives a 2-week vacation with 3% vacation pay. Employees who have worked 5 years at Almaden will receive 2 weeks at 4%.

COMMITTEES--A safety committee will be formed to make sure that all health and safety rules are followed by the workers and by the company. This committee will be made up of four men from the union and four men from the company. A grievance committee of 2 Almaden workers will also be formed to handle complaints from the workers about the company.

SENIORITY--Seniority is based on the length of time a worker has been employed by Almaden. Promotions, transfers, and layoffs will be based on seniority.

HOURS--Employees work 9 hours a day, Monday through Saturday. If any worker has to work over the nine hours, he will be paid 25¢ an hour extra. If any worker is called and not given work, he will be paid for 4 hours of work.

LEAVES OF ABSENCE--A worker is entitled to 6 months sick-leave without losing his seniority. If any worker is called away for union business, he may be absent from his work without losing seniority. A worker who is drafted into military service will not lose his seniority. In these three cases, the worker's leave of absence is without pay. If he is called for jury duty, he will be paid the difference between jury fees and his regular earnings. In case of death in a worker's family, he is given three days leave with full pay. A worker may take as much as 10 days leave if necessary, such as if his family is in Mexico, but he receives pay for three days only.

SPECIAL FUND--Almaden is going to contribute 10¢ per hour per worker into a special benefit fund. This will be for a health program, life insurance, or a pension fund for the workers. The exact purpose of the fund will be decided in a few weeks.

CREDIT UNION--If a worker wishes to save a portion of his earnings in the Farm Workers Credit Union, he may authorize the company to deduct a certain amount from his earnings each month for this purpose.

WAGES--General laborers receive \$1.80 an hour this year, \$1.90 an hour next year, and \$2.00 an hour in 1969. Maintenance workers and those operating tractors, trucks and busses receive \$2.40 an hour, with a 10¢ increase automatically each year. The "lead man", who assigns tasks and maintains company and union records, receives 25¢ an hour above the normal rate of that crew. The piece rates are increased to 19¢ and 20¢ per pail, and to 38¢ and 40¢ per box.

La Justicia de Texas en California

BAKERSFIELD, Calif. — El 7 de agosto, la clase de "justicia" que es típico de los estados de Mississippi y Texas fue ejemplificado por un juez en Bakersfield contra la UFWOC. La unión, que anda piqueteando en la Giumarra Vineyards Corporation hace cuatro días, recibió un orden del Juez J. Kelly Steele que ha cortado la eficacia de los piquetes de la unión.

Este orden limita el número de piquetes a tres en cada entrada, y dice que estos tres piquetes no pueden acercarse más de 50 pies. También se prohíbe que los huelguistas hagan señales a los carros que traen los esquirolles a los files, o sigan los esquirolles a los campos después del trabajo para hablarles acerca de la huelga.

Este orden de restricción es para 10 días y es más duro que los órdenes que los rancheros de Texas han conseguido contra los huelguistas de la UFWOC. En el valle Río Grande, se permite que la unión mantenga dos piquetes cada 50 pies, y no se ha restringido el número total de piquetes.

Giumarra repetidamente ha negado la existencia de la huelga, aunque casi 300 piquetes, la mayoría trabajadores de Giumarra, ha impedido mucho el trabajo de Giumarra. Y aunque dice que la huelga no ha hecho ningún efecto, Giumarra está demandando \$150,000 por "daños". \$150,000 parece mucho daño, Sr. Giumarra.

Texas Justice in California

BAKERSFIELD, Calif. — On August 7, the kind of "justice" that prevails in Mississippi and Texas was dealt out by a Bakersfield judge to the United Farm Workers Organizing Committee. The union, which has been picketing the Giumarra Vineyards Corporation for four days, received an injunction from Judge J. Kelly Steele, cutting the effectiveness of the union's pickets.

It limits the number of pickets to three per entrance, and further states that these three pickets must never come closer than fifty feet from each other. The strikers are also forbidden to wave down the cars that bring the scabs to the fields, or to follow the scabs to the labor camps after work in order to talk to them about the strike.

The ten-day restraining order is harsher even than similar injunctions which growers in Texas have secured against UFWOC's strikers. In Rio Grande Valley, the union is allowed two persons every fifty feet, and the total number of pickets is not limited.

Giumarra repeatedly denies the existence of any strike, although nearly 300 picketers, most of them Giumarra workers, have seriously cut Giumarra's work force. And though he says he has not been affected at all by the dispute Giumarra is suing UFWOC for \$150,000 in "damages". \$150,000 sounds like a lot of effect, Mr. Giumarra.

TEAMSTERS... FROM PAGE 1

vowing to "meet Chavez head-on in the fields" Grami answered, "We changed our minds because of those head-on meetings." This answer was well-received by the audience. Grami went on to say that "head-on meetings" could help neither the farm worker nor the unions.

Representatives of the Teamsters Union from Los Angeles and the San Joaquin Valley were introduced to the huelguistas after the signing of the agreement. They were all warmly applauded, with the biggest applause going to Jerry Veracruz from Los Angeles, who has been a true friend of the union since the beginning of its struggle.

Although the agreement was signed by only Chavez and Grami, it probably would have never been signed at all without the help of Rabbi Joseph Glazer, Father Eugene Boyle, and Father Richard Byfield, who had spent months arranging and conducting the arbitration meetings which led finally to this historic pact.

Rabbi Glazer praised all the people involved, but saved his highest commendation for Cesar Chavez, saying that he "will go down in history as one of the great labor leaders".

This jurisdictional agreement is important because it means that the problems involved in organizing farm workers will not be made worse by battles between unions over who has the right to organize them. It is also a sign that farm workers can count on the continued help of the church in their struggle, and the future help of the Teamsters.

LA JURA

Quién es la policía?
Para qué es la policía?
Qué lugar ocupa la policía en la sociedad?
Por qué se habla tan mal de la policía?

Hay muchas preguntas al respecto. Pero en Verdad la policía es tan importante que no se podría vivir sin ella; todo depende de como actúe o como la usen los que tienen autoridad sobre ella. Porque cada hombre que compone el cuerpo de policía es un representante de la autoridad y no una autoridad. En la sociedad ocupa el lugar de protectora de esta y no para perjudicarla. En la historia tiene méritos muy buenos, pero también los tiene muy malos, sobre todo en la historia del trabajador desorganizado y que ha querido organizarse en uniones. Cada unión que ha empezado a formarse ha tenido su pleito con los patrones, y estos nunca han atacado solos por medios legales, sino que han usado a la policía para atacar a los trabajadores en forma brutal.

En cuanto a los hombres que forman el cuerpo de policía, ya que ellos no son ninguna autoridad sino representantes de ella; porque la autoridad la constituye otras personas, digamos los jueces por ejemplo, si esos jueces son



irresponsables, esa irresponsabilidad queda reflejada en cada policía que lo obedece; y así es como la policía viene a quedar mal parada ante la sociedad.

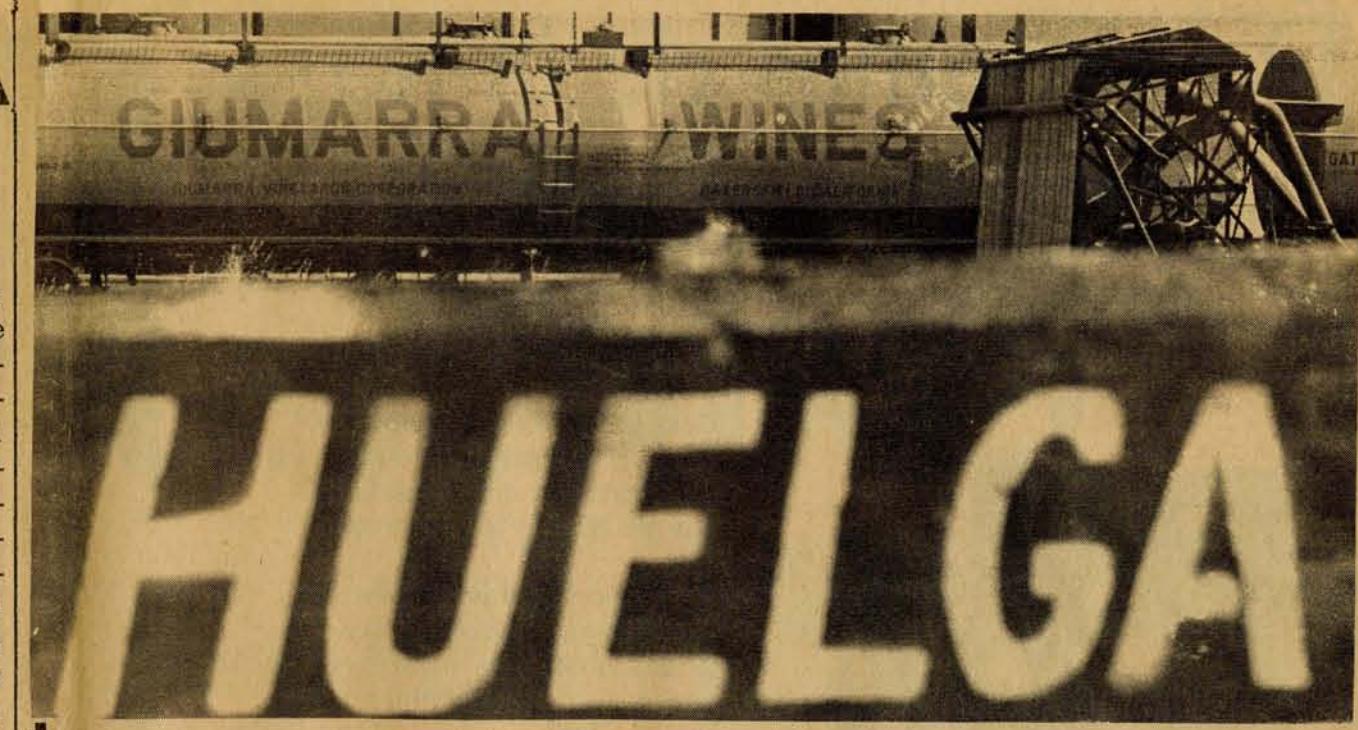
Si cada hombre que constituye el cuerpo de policía tomara en cuenta su conciencia de hombre honrado, tal vez primero renunciaría a ese empleo antes de seguir obedeciendo órdenes de jueces que son irresponsables, y que en muchos casos están a disposición de adinerados, políticos, o rancheros verdugos.

Es también por lo que ningún policía que obedezca órdenes de jueces o jefes deshonestos está exento de culpa por actos cometidos por él aunque solo sean órdenes por cumplir, y no tiene que hacerse al cargo de que solo son órdenes que él tiene que cumplir, o que alcabo de quien se habla mal es de la policía en general y no de él en particular.

En el cuerpo de policía hay hombres respetables, y también los hay indecorosos, y hasta racistas, y son estos los que mejor se prestan para cometer actos malos, aprovechando así la ocasión para su condición de racistas manchando así a todo grupo.

Cada hombre que de los que componen el cuerpo de policía está instruido en forma muy regular sobre ese trabajo. Por ejemplo: conoce cuáles son sus procedimientos en cada caso que se le presente; conoce cuál es un delito que se persigue de oficio; cuál es un delito común; cuál es un delito que se persigue a petición de parte; cuál es un delito federal; en un hombre que no conozca todo eso y mucho más, no puede ni debe ser policía. Entonces es claro que cuando un policía comete actos malos es una de dos cosas o las dos a la vez; que no conoce sus atribuciones o está sirviendo de títere de quien la paga o le ordena. Por ejemplo, en el caso de tanto encarcelado y lastimado por causa de la huelga en Delano, Cal. y Río Grande, Tex. ha quedado justificado la irresponsabilidad de muchos policías por obedecer ciegamente órdenes de jefes o jueces indecorosos o de rancheros que tienen a su disposición a todo el personal. (jueces, jefes, y policías). Sería conveniente que cuando algún policía cometa actos malos voluntariamente se mencionara su nombre personal y no a la policía en general, para que si hay personas sin culpa no se perjudiquen por los que la tienen.

La técnica policial aconseja tener buenos modales, ser amable, cortés, cumplir con el deber de acuerdo con la técnica y la ley, es seguro que si el policía se apega a esas reglas no será tan fácilmente objeto de malas voluntades.



El 2 de agosto todos los cuadrillos de Giumarra pisaron y empacaron las uvas bajo el sol dentro de los 6000 acres de Giumarra. El 3 de agosto 70% de los cuadrillos de Giumarra trabajaron fuera de los files, llevando "Picket signs" en vez de cortadores, andando la línea de piquete cerca de las entradas a los ranchos de Giumarra en vez de andar las filas de la uva. El 3 de agosto vino la huelga a los files de Giumarra.

Algunos trabajadores no sabían nada de la huelga y vinieron a trabajar, en carros, troques de los contratistas, y camiones. Miraron a los otros trabajadores andando la línea de piquete, pararon, preguntaron, y decidieron. La mayoría salieron de los carros y troques y empezaron a llevar un "Picket sign". Algunos se fueron para buscar otro trabajo, y unos pocos se enojaron, curzaron la línea, y se hicieron esquirolles.

Por tres días los huelguistas de Giumarra tuvieron éxito en parar la envía de la uva. El empaque en Prospero casi se cerró; los troques manejados por los Teamsters no cruzaron la línea; no había trabajo en Wheeler Ridge; el fil en Edison era vacío; un boicoteo fuerte se empezó en New York, Chicago y Los Angeles.

El cuarto día, los files de Giumarra eran vacíos, porque Giumarra ha empleado a unos cuadrillos de otros rancheros. Giumarra también dice que muchos de sus esquirolles son los micas—mexicanos del valle Coachella cerca de Mexico, aunque las leyes federales dicen que no se puede emplear los micas para romper una huelga. Giumarra dice que no hay una huelga. **VIVA LA HUELGA!**

On August 2, all crews of Giumarra workers picked and packed grapes in the sun inside Giumarra's 6000 acres of vines. On August 3, 70% of Giumarra's crews worked outside Giumarra's fields, carrying picket signs instead of cutters, walking the picket line outside the entrances to Giumarra's several ranches instead of down the long rows of Giumarra's ripe grapes. On August 3, the huelga had come to Giumarra's fields.

Some workers did not hear about the strike, and came to work as usual, in cars, contractor's trucks and labor busses. They saw their fellow workers walking the lines, stopped, asked questions, decided. Most left their cars trucks, and busses, picked up a sign or a flag, and joined; some turned back and looked for work elsewhere; a few grew angry, bullied their cars through the line of huelguistas, and became scabs.

For three days, the striking Giumarra workers were completely successful in stopping Giumarra's grape shipment: the Prospero packing shed was practically closed; Teamster driven trucks turned away at Giumarra's sheds; there was no work at Wheeler Ridge; the field at Edison was idle; a strong boycott was begun in New York, Chicago, and Los Angeles;

On the fourth day, Giumarra's fields were again operating, this time with crews "borrowed" from his buddy ranchers. Giumarra also boasts that many of his scabs are green-card nationalists from the Coachella Valley near Mexico, although federal law prevents a struck rancher from employing green-carders to break strikes. Giumarra insists there is no strike... **VIVA LA HUELGA!**



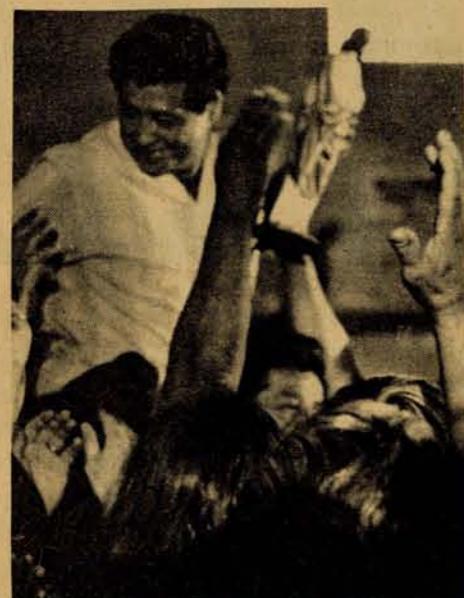
H
U
E
L
G
A



Dos Poemas de la Raza

TWO POEMS OF LA RAZA

Por Epifanio Camacho



Despierten ya Mexicanos
los que no han podido ver,
que trabajan como esclavos
por no querer comprender.

Yo no he visto un esquirol
que no sea conveniensiero,
lo que quiere es comer estiércol
por poco o mucho dinero.

Pobre raza mexicana
que mala ha sido tu suerte,
y muchos todavía quieren
más en la desgracia verse.

Ya con esto me despido
por que nosotros nos vamos,
y con esto aquí termino
despierten ya Mexicanos.

Empezaré a platicar
la lucha que es del huelguista
les diré muchas verdades
también a capitalistas.

Es el gritar de los pobres
que en el campo trabajamos
los que con tantos sudores
estas tierras cultivamos.

Mucho tiempo padecimos
la esclavitud del vendido,
hasta que al fin todos vimos
nuestro triunfo consedido.

Los rancheros hambreadores
como tales dictadores,
nunca oigan de los pobres
sus quejas y sus clamores,

Siempre trabaja
con tanto afán y esmero,
mayor a terminar la corrida
a súbito comás no hay dinero.

Nuestra cosas y jacales
siempre llenas de tristeza,
viviendo como animales
en medio de la riqueza.

En cambio estos hacendados
duenos de vidas y tierras,
se hacían los desimulados
sin escuchar nuestras quejas.

En tiempo de la opresión
surgió un hombre en Delano,
quien lucha por la razón
de un pueblo desesperado.

Fue un grito de rebelión
justicia... y... viva la huelga,
nunca nos ha hecho traición
ha sido fiel a la causa.



Mexicans arise!
You who couldn't realise
You who work like slaves
Because you haven't wanted to understand.

I haven't seen a scab
Who wasn't a profiteer
He would eat manure
To make a little money or a lot.

Oh my poor Mexican race.
What a sorry history you have had
And there are many who want
To see you downtrodden.

That's all I have to tell you
Because now we're on our way
And my one last cry will be
Mexicans arise!



I'm going to tell you now,
About the fight of the huelguistas.
I'm going to tell the truth to you
and to all the capitalists.

It's the cry of the poor--
We work in the fields
And water the land
With our sweat.

For long enough we've stood
The slavery of being sold.
And now at last we can see
Our triumph.

The greedy ranchers
Like a bunch of dictators
Never listen to the pleas
And cries of the poor.

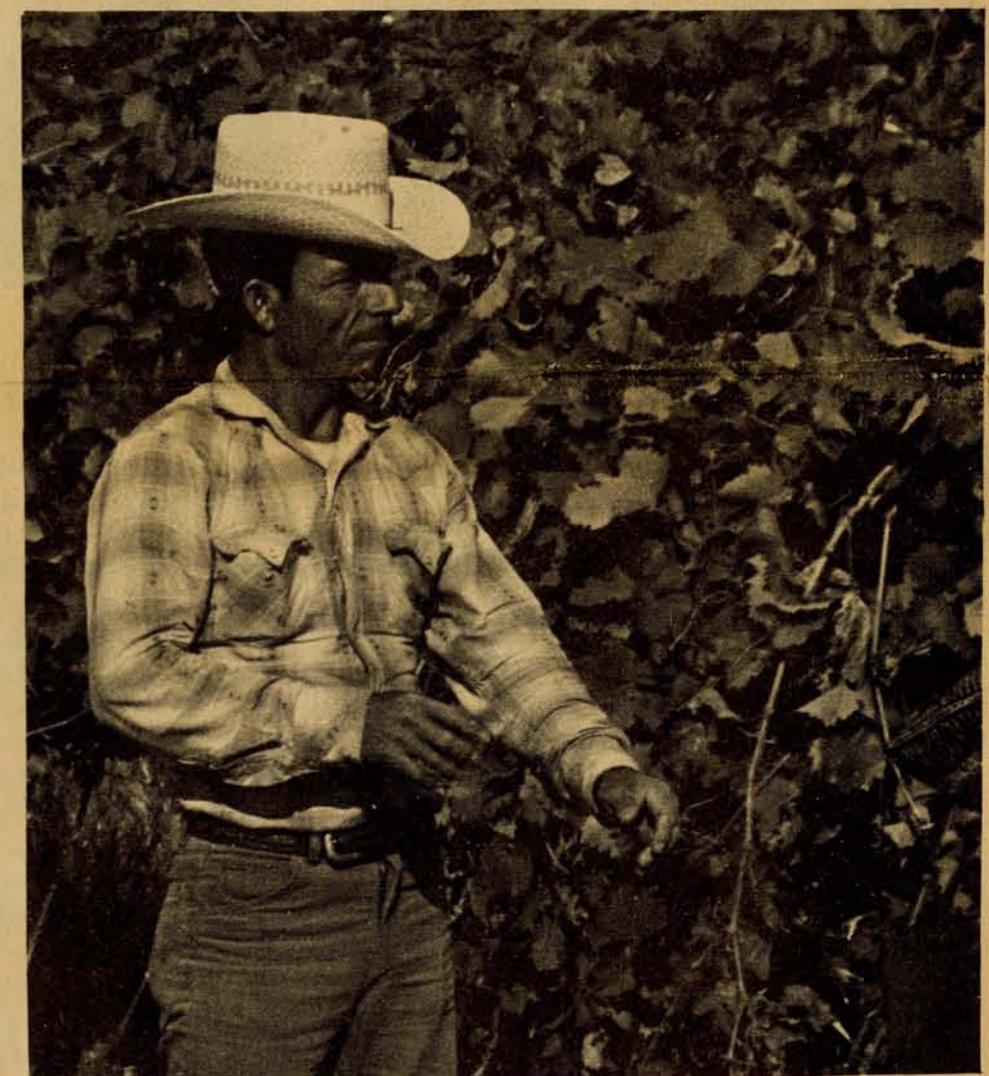
We work and work in the fields,
Trying and fighting so hard.
And when we're finally through
There's never any money.

Our homes
Are always full of sorrow.
We are forced to live like animals
In the midst of wealth.

In contrast, these ranchers
Owners of land and life
Are deaf
To our problems

But finally out of all this oppression
One man arose in Delano.
He fights for the cause
Of a desparate people.

He raised the cry of rebellion,
Justice and... Viva la Huelga!
He's never been a traitor to us.
He's been faithful to the cause.



ENERO A JUNIO

31 DE ENERO—MOSEIAN, HOURIGAN & GOLDBERG dicen que negocian un contrato con la UFWOC representando los trabajadores en el empaque y los cold storage units.

14 DE FEBRERO—CESAR CHAVEZ notifica a los CHRISTIAN BROTHERS que como resultado de la intimidación y la coerción de los trabajadores elegibles, no van a tener las elecciones de esa día.

22 DE FEBRERO—PURITY STORES, INC. dicen que van a quitar todos los productos de PERELLI-MINETTI de sus 85 tiendas.

1 DE MARZO—UFWOC abre la GASOLINERA COOPERATIVA en Delano donde se venden gasolina y partes a precios bajos a los miembros de la unión.

13 DE MARZO—AL NAPA RANCH de los CHRISTIAN BROTHERS hay una elección para checar las tarjetas, y 90% de los trabajadores votan por la unión.

25 DE MARZO—El Domingo santo se dedica la tierra de la unión en Mettler y Garces en Delano. Se ha comenzado el trabajo allá. El primer edificio será la GASOLINERA COOPERATIVA Y TIENDA DE PARTES. El segundo edificio será el CLINICA PARA LOS TRABAJADORES CAMPESINOS.

3 DE ABRIL—La última parte del CONTRATO DE DIGIORGIO se ganó con la ayuda de los árbitros del estado. El contrato incluye un aumento de 25¢ la hora, un salón de empleos para la unión, las aseguranzas para empleados y fondo especial para los trabajadores.

21 DE ABRIL—SCHEBLEY INDUSTRIES y UFWOC deciden entender su contrato por otro año.

2 DE MAYO—EL NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD dice que UFWOC no actuó de mala fe en su boicot de los productos de Perelli-Minetto.

15 DE MAYO—La primera victoria para la UFWOC en Texas ocurre cuando GUERRA FARMS de Rio Grande City reconoce a la unión y van a empezar pronto las negociaciones para un contrato.

29 DE MAYO—La elección para checar las tarjetas por los CHRISTIAN BROTHERS al REEDLEY RANCHO es ganado por la unión. Se ha negociado el contrato y se lo firmará muy pronto.

28 DE JUNIO—La unión gana la elección para checar las tarjetas en ALMADEN VINEYARDS, INC., que incluye los rancheros en Paicenes, Los Gatos, y Livermore.

January to June

JANUARY 31—MOSEIAN, HOURIGAN & GOLDBERG agree to negotiate a contract with UFWOC representing the workers at the shed and cold storage units.

FEBRUARY 14—CESAR CHAVEZ notifies CHRISTIAN BROTHERS that as a result of intimidation and coercion of eligible workers, the elections scheduled for that day will not be held.

FEBRUARY 22—PURITY STORES, INC. agree to remove all Perelli-Minetto products from the shelves of their 85 stores. This occurs after John Shroyer was beaten up by the Teamsters at the UFWOC picket lines in front of a San Francisco Purity Store.

MARCH 1—UFWOC opens the CO-OP GASOLINE STATION in Delano where gas and auto parts are sold at reduced prices to union members.

MARCH 13—At the NAPA RANCH of the CHRISTIAN BROTHERS a card check election is held in which 90% of the workers vote for the Union.

MARCH 25—On Easter Sunday the union land at Mettler and Garces in Delano is dedicated. Work has begun and pipes are being laid. The first building will be the CO-OP GASOLINE

STATION AND AUTO PARTS STORE. The second building will be the FARM WORKERS HEALTH CLINIC.

APRIL 3—The final part of the DIGIORGIO CONTRACT was awarded by the state arbitrators. The contract includes a 25¢ per hour wage increase, a Union hiring hall, unemployment insurance and a Special Benefit Fund for the workers.

APRIL 21—SCHEBLEY INDUSTRIES and UFWOC agree to extend their contract for another year.

MAY 2—The NATIONAL LABOR RELATIONS BOARD rules that UFWOC did not commit an unfair labor practice in their consumer boycott against Perelli-Minetto products.

MAY 15—The first victory for UFWOC in Texas comes when GUERRA FARMS of Rio Grande City recognizes the union and negotiations will soon begin for a contract.

MAY 29—The CHRISTIAN BROTHERS card check at REEDLEY RANCH is won by the Union. The contract has been negotiated and soon will be signed.

JUNE 28—Union wins card check election at ALMADEN VINEYARDS, INC., covering the ranches at Paicenes, Los Gatos, and Livermore.